

EUSKAL TESTU CORPUSA OSATZEN:  
J.P. ULIBARRIREN *EGUNARE EUSQUERAZCOA*  
*ERDERASCOTIC ITZULIYA*

Koldo Ulibarri

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

## Laburpena

Artikulu honetan J. P. Ulibarri idazle okondoarrak 1815an argitaratu zuen *Egunare euskerazkoa erdaraskotik itzuliya* egutegia aurkezten dugu, urteetan galdutzat jo izan dena. Lan honetan, orain arte euskal bibliografoek *Egunare*-az esan dutena laburtu dugu (§1), eta horrekin batera alearen deskribapena eskaini dugu bai fisikoa eta baita gaien arabera (§2). Hirugarren atalean (§3), Ulibarriren egiletasuna bermatu dugu: testua egile izenik gabe argitaratu bazen ere al baitariaren lantzat jo dugu, bere idaztanka eta euskara moldea aztertzeko lan honek duen garrantzia azpimarratuz. Amaitzeko, testua bera eskaini dugu, bai edizio erdipaleografiko legez eta baita faksimile eran. Recovering the Basque text corpus:

## Abstract

This article presents the calendar *Egunare euskerazkoa erdarascotic itzuliya* (Basque calendar translated from Spanish), published in 1815 by J. P. Ulibarri, a writer from Okondo (Araba), which was for many years thought lost. The work summarises what Basque bibliographies have said to date about *Egunare* (§1), as well as describing the volume, both physically and according to subject matter (§2). The third section (§3) focuses on Ulibarri's authorship: although the published text did not include the author's name it is taken here to be the work of the veterinary surgeon and the article highlights the importance of the work when it comes to examining his form of writing and the kind of Basque used. Lastly, the text itself is presented, both in terms of a semi-palaeographical edition and in facsimile form.

## 1. Sarrera\*

Jose Pablo Ulibarri euskaltzaleak egin zituen euskararen sustapenaren aldeko ohiz kanpoko lanetan (cf. Akesolo 1969) kokatu behar dugu *Egunare euskerazkoa* (1815),

---

\* Eskerrak eman beharrean gaude Joseba Lakarrari, testuari egindako oharrengatik, eta baita Blanca Urgelli ere, lan honetan parte hartze berezia izan baitu: bere ohar eta hobekuntzek testua hobetu dutelakoan gaude. Nola ez, testuan lekedean akatsak testuren sinatzaileari bakarrik gotzi ahal zaizkio.

euskaraz egin eta argitaraturiko lehen egutegi edo almanaka modernoa,<sup>1</sup> hurrengoari 33 urte kentzen dizkiona: Iparraldean 1848. urtean agertu zen *Escualdun laborarien adiskidea* (Díaz Noci 1995: 35); Hegoaldean hurrengo egutegia 1858. urtean kale-ratu zen Bilbon, *Eusquerasco pronosticua* izenarekin (tamalez, ez da guganaino heldu; cf. Díaz Noci 1995: 38).

*Egunare eusquerascoaren* interesagatik ere, gaizki ezagutzen dugu, izenburutik hasita. Vinsonek aipatu zuen lehehengoz, *Essai d'une Bibliographie*-ren eranskinean (1898: 306), eta bertan *Egunari eusquerascoa erderazcotik itzuliya, Vizcai, Guipúzcoa, ta Arabaco provincianetzat 1815 garren urteraco. Bilbaon* izenburua ematen du. Ikertzaile gehienak horretan oinarritu dira orokorrean (cf. Akesolo 1962: 361), baina aipamenez aipamen izena aldatuz joan da, ondoko zerrendan ikus daitekeen bezala:

1. *Egunari eusquerascoa erderazcotik itzuliya, Vizcai, Guipúzcoa, ta Arabaco provinciaentzat 1815 garren urteraco. Bilbaon* (Vinson 1898: 306).
2. *Euskerazko egunaria erderazcotik itzuliya, Bizkaia, Guipuzkoa eta Araba'ko probintziarentzat 1815'garren urterako. Bilbaon* (Akesolo 1990 [1962]: 7).
3. *Egunari eusquerascoa erderazcotik itzuliya. Vizcai, Guipuzcoa ta Arabaco provinciaentzat. 1815'garren urteraco. Bilbaon* (Akesolo 1962: 361-362).
4. *Egunari eusquerascoa* (Akesolo 1969: 389).
5. *Egunare eusquerascoa erderazcotik itzuliya : Vizcaya, Guipuzcoa ta Arabaco provinciaentzat, 1815 garren urteraco / maneratuba Fernando Urico* (J. Bilbao 1970-1985, s.v *Egunare eusquerascoa*).
6. *Egutegia eusquerascoa* (Díaz Noci 1994: 50 eta 1995: 29).
7. *Egutegia eusquerascoa* (Intxausti 2008: 242).
8. *Egunari eusquerascoa erderazcotik itzuliya, Vizcai, Guipuzcoa ta Arabaco provinciaentzat 1815 garren urteraco. Bilbo* (*ib.* 271).

Bigarrenik, gehienek Ulibarriri egotzi diote (Díaz Noci 1994: 50, Intxausti 2008: 242), Akesolori jarraiki, honek aurkitu baitzuen *Gutunliburuan Egunarea* egiteko egokiera noiz eta nola gertatu zen kontatzen duen pasarte —gero aipatuko dugu—. Hauxe da Akesolok aipatu pasadizoa:

Euskerea zala ta etzala, eztabaida sortu zan bein Yose Paulo ta beste erdaldun etorri barri baten artean: erdaldunak “euskeraz ezin imini dala” olangoxe libururik bere; Yose Paulok, bayetz, berak egingo daula [sic] zortzi egun barru, beste orrek “sillututia pagau gura badau”. Erdeldunak, arik gerotxoago erbestera alde egiñik, ez eban yakin nai izan agindua zor danik, eta Ulibarri' ren lepotik eta zizkutik urten eban egunariak. Urrengo urte bietan Bizkai'tik, Gipuzkoa'tik, eta Naparroa'tik bere asko izan zituen

---

Bestalde, lan hau Eusko Jaurlaritzak emandako ikertzaileak prestatzeko beka baten laguntzarekin burutu da. Horretaz gain, Joseba Lakarrak zuzentzen duen “Monumentae Linguae Vasconum (IV)” [= FFI2012-37696] ikerketa proiektuaren barruan egin da, Espainiako Hezkuntza ministerioak finantziaturikoa; eta Eusko Jaurlaritzak finantziaturiko “Lingüística histórica e historia de la lengua vasca” [GIC.IT 486-10] ikerketa-talde kontsolidatuaren lanen artean kokatzen da.

<sup>1</sup> Ezaguna denez, aurrekariak izan zituen, Leizarragaren *Kalendrera* (1571; cf. Díaz Noci 1995: 28) edota Joan Aranbururen *Debcino escuarra, miraila eta oracionoteguia* (1635) liburuan agertzen den eliz egutegia bezalakoak, alegia. Egutegi hauek helburu zehatz baterako eginak dira: Elizak ezartzen dituen festa mugikorrek (Pazkoaren araberakoak) noiz diren kristauei adieraztea.

gure idazleak egunariaren eske: “baña nenguan legez bolsie edo zizkue utsiturik one-gaz, ez nintzen atzartu ostera jarraitzera egiten asmazio edo eguneraz (Akesolo 1962: 362).

Hala ere, Jon Bilbaok *Eusko Bibliographian* (1970-1985, s.v *Egunare eusqueraz-coa*) egiletzat *Fernando Urico* delako bat hartu du, liburuaren atariko gaizki ulertuta.

Eta, azkenik, xx-xxi. mendeetan aipatu duten guztiek aitortzen dute ez dutela inon ikusi, eta are batzuek galdutzat ematen dute:

Iñok baldin badauko, nok egiña dan ba-daki (Akesolo 1962: 362)

Guk dakigunez, ez dago inon (Díaz Noci 1994: 50)

Tamalez, ezin izan dugu alerik ikusi, eta, guk dakigunez, ez dago inon haren arrastorik (Díaz Noci 1995: 29).

Aipu bibliografikoa ezaguna dugun arren, ez zaigu geratu liburutegietan honen ale bat bera ere (Intxausti 2008: 242).

Ez da alerik ezagutzen (*ib.* 271).

Salbuespen bat badago, bederen. Izan ere, Jon Bilbaok, egileari buruzko akatsa gorabehera, liburuxkaren inguruan inork baino datu gehiago ematen ditu, aleren bat ezagutu zuelako seinale; zehazki, inprimatzailearen izena (F. P. Prieto) eta liburuaren deskribapena (23 or., 15 cm), Vinsonek ez bezala. Tamalez, ohitura duenez, honek ere ez digu balizko ale gordeari (edo gordeei) buruzko informaziorik ematen.

## 2. Aurkituriko alea: Bonaparte Printzearen biblioteka

Gure lehen urratsa *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español* web gunean begiratzea izan zen, baina han ere ezin izan genuen alerik aurkitu. Dena dela, inon aurkitzekotan, bazirudien aurrenik datu nahaspilatuak egiaztatu behar zirela. Asmo honekin, *Gutunliburu*ko pasartera jo genuen (212. or.),<sup>2</sup> eta hantxe egiaztatu egiazko izenburua *Egunare Euzquerazcoa* dela. Ziurtasun honekin, berriro ekin genion bilaketari, bai eta aurkitu ere V. Collins-ek egindako Luis Luciano Bonaparten bibliotekako katalogoan (Collins 1894: 48, 944. zb.).

Bonaparte printzeak, bere lan dialektologikoetarako hainbat testu sorrarazteaz gain, ordura arte euskaraz argitaraturiko liburuak biltzeko ardura ere bere gain hartu zuen, oso biblioteka zabala eta berezia sortuz: izan ere, liburu zahar eta garrantzitsuez gain (Berriain, Axular, Kapanaga, Gasteluzar, Kardaberatz, Añibarro...) bere garaiko bestelako liburu eta bertsopaperak ere bildu zituen ugari. Printzea hildakoan lan inprimatuak Chicagora joan ziren, non oraindik gordetzen diren *The Newberry Library of Chicago*-n; eskuizkribuak, bestalde, Euskal Herriko aldundiek gordetzen dituzte (Riezu 1958: 150). Euskal Herriko Unibertsitateko liburutegian *Newberry Library*-ko liburu guztien kopia mikrofilmata genuela jakinda, ez ginen haraino joan behar liburu eskuratzeko. Hala ere, beste kopia bat eskatu genuen Chicagora, mikrofilma egin zen garaitik erreproduktzio teknologia asko hobetu baita, baita jaso

<sup>2</sup> Ulibarriren *Gutunliburuak* 152.era arte zenbaturik dakartzta orrialdeak, eta zenbaketa horri atxiki gatzazkio.

ere, oraingo honetan erreproduzio digital bat. Honela, bi euskarrien laguntzaz egin dugu edizioa, batean argi ikusten ez dena bestearekin osatuz.

Alea fisikoki ikusterik izan ez dugun arren, bibliografoek emandako argigarrien bidez zenbait gauza esan dezakegu bere materialtasunaz. Liburuxkak 23 orrialde dauzka eta 15 cm-ko neurria *Newberry*ko katalogoaren arabera (cf. halaber Bilbao 1970-1985): plegu estandar baten neurriekin jokatzu suposa dezakegu *in 8<sup>o</sup>* egindako liburuxka dela, bada. Bestalde, ezinezkoa da liburuak orrialde bakoitiak izatea: egiatan 24 orrialde ditu (12 orri), 23 idatzirik eta 24.a zuri, antza. Mikrofilmean ikusten denez, norbaitek aurkian zenbakiak ipini dizkie eskuz, 1etik 12ra.

Hona hemen atarikoaren transkribapen *cuasifaksimilea* (cf. Gaskell 1999: 404):

EGUNARE EUSQUERAZCOA | *ERDERASCOTIC ITZULIYA*. | Vizcai, Guipuzcoa, ta Arabaco Provinciaentzat | 1815 | *garren Urteraco*. | Maneratuba S. Fernando Urico (len | Isla de Leon) Oartegui Izarjaquinde- | coan, Vitoriano eguerdien eran. | Aguideazco jayec daroe señale au † seint- | zubetan biar eguilleiquen mesa ensunez | au [->]<sup>3</sup> eta Erriyac gorde biarcoitube euren | Goartariaen egunac nola euquidaien | bitezarriric. | *Egongoira saltzien* | *Guerrincan Zobaranen tratuco dendan*; | *Bilbaon Iguanenian Santiagoco Eleizpian*; | *Eta Zorronzaco Plazan Escolaco echian*: | Bilbaon | D. Francisco Perez Prietoen moldizteguian.

Liburuxkak, egutegiaz beraz gainera, beste bi atal nagusi dauzka: hasierako poema eta bukaerako hiztegitxoak. Hauxe da haren antolakuntza orokorra: atarikoak (1r), urteari buruzko datuak, zibilak zein erlijiosoak (1v), urtearen kokapena (1v-2r) hainbat mugarriren arabera (Jesukristoren jaiotza, munduaren hasiera, Erromaren fundazioa, Aita Santuaren pontifikadoa zein Erregearen koroazioa...), gehi Elizaren konputuak, festa mugikorak, tenporak eta purgatoriotik arimak atera daitezkeen egunak, urta-roak eta eklipseak. Ondoren, bi zutabetan atonduriko poema (2v), hamasei laukoz osatua, *Urtiaren asmacio edo erichtia* izenekoa. Haren ostean (3r-10v) hasten da egunareta, bi zutabetan antolatua. Azkenik hitz zerrenda bat (11-12), egunareko hitz zailak azaltzeko, eta hiztegiaren amaieran, orrialdearen erdian, kolofoia: *Obago urrengo urtian / bici bagara artian*.

### 3. Egiletasunaz: J.P. Ulibarri

Esan bezala, Akesoloren ikerketaren ostean (1962, 1969, 1990) argi xamarra zen J.P. Ulibarriren lana dela. Inprimakiak egiaztatzeko aukera ematen digu. Atarian agegian denez, “Maneratuba S. Fernando Urico (len Isla de Leon) Oartegui Izarjaquindecoan, Vitoriano eguerdien eran” esalditik atera bide zuen Jon Bilbaok *Fernando Uriko* ustezko egilea, egiatan *Oartegui Izarjaquindea* delakoaren kokalekua baino ez dena (alegia, Fernando hirikoa). Saiatu gara 1815. urteko balizko *Calendario para las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava* zitekeen inprimakia bilatzen (gogoratu *erderascotic itzuliya* dela), baina lan antzua izan da; dena dela, 1841. urtekoaren ale bat aurkitu dugu,<sup>4</sup> eta hau ikusirik erraz azal dezakegu zer esan nahi duen esaldi miste-

<sup>3</sup> Originallean esku bat agertzen da, bere hatz erakusleaz gure geziak markatzen duen lekura seinalatuz.

<sup>4</sup> Googlebooks erremintaren bidez egun Madrilgo Unibertsitate Complutensean jagoten den egutegi honen ale bat ikusteko aukera izan dugu: *Calendario para las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava correspondiente al año de 1841: dispuesto en el Observatorio Astronómico Nacional de la ciudad de*

riotsu horrek: “dispuesto en el Observatorio Astronomico Nacional de la ciudad de San Fernando, con arreglo al meridiano de Vitoria”.<sup>5</sup>

Esan bezala, gainera, Ulibarririk berak kontatu zuen *Gutunliburuan*, Esteban Artzari egindako gutun batean (1833-09-04)<sup>6</sup>, zein izan zen *Egunarea* egiteko arrazoia, bai eta haren ordainketari eta harrera onari buruzko zertzelada jakingarriak ere:

Nere Don Ezteban, or doaz gaubon-canta edo osasteac: 1828garren urtecoac eta 1829garrencoac, 1831 eta 1832garrencoac eta *Egunare Euzkerazcoa* ce mile zortzireun eta amabosgarren urtian, ygaroric lau ilabete urtiena, imini nendun herdaldun bat esan ebalaco euzkera ecin imini dala; eta nic esan neutzen, gura badau pagau sillututia zortzi egun barru itzulico dala euzkera eta esan eban bayez, berac eguingo dabel[a] gostu gustia. Orra bada, yñistoric bere arrokeria eguin nendun eta silluturic eguanian eta gustia amaituric yñez eguin eusten Ubiedora eta andic Ynguelatierrara eta nic neucan cer eguin gostu gustia. Guero, urrengo urte biyan ezcatu cituen Nabarrati, Guipluzcoati eta Bizcayan, baña nenguan leguez bolsie edo cizcue utzituric onegaz en-nintzen aitzartu ostera yarraicera eguiten asmacio edo egunera &ª (J.P. Ulibarri 1975: 212).

Bestalde, 1814an Bilbon argitaratu ziren eta ustez Ulibarriren lumatik (Arejita 2002: 297) atereak diren Gabon kantetan, *Egunare* honen agerpena iragartzen du, bai eta jendea eros dezan nolabaiteko “publizitatea” egiteko baliatzen: “...Eztaude necatubac / lan chiquiña artu: / Eusquerazco Egunare / Secula ez-leges / Atera ei douscube, / Ascoentz Ingles. // Saltzien ezpaitubes / Bat lotu bagaric, / Izan biarco dire / Galdubec ta erruqui”. Badirudi, bada, *Egunareak* eta Gabon Kantak batak bestearen egiletasuna berresten dutela (cf. K. Ulibarri (arg.), prestatzen 2).

Edonola ere, testuak ere ezagun du Ulibarririk eginga dela. Nabariena, beharbada, Bizkaian hain goizik Ulibarriren testuez bestetan nekez aurki daitekeen ezaugarri bat (Abandon adiskide izan zuten Vicenta Moglelekin batera;<sup>7</sup> cf. Altzibar 1992: 310, 545. oh.): Larramendiren hitz berriak erruz erabiltzea,<sup>8</sup> azaletik bertatik atera gabe egiazta dezakeguna: *oartegui* ‘observatorio’, *izarjakindeco* ‘astronómico’, *aguinde* ‘pre-

---

*San Fernando con arreglo al meridiano de Vitoria*. Liburuxka (16 orrialdez osatua) Valladoliden argitaratu zen, Roldan-en alargunaren etxean. *Egunarearen* antzeko egitura dugu honetan ere, amaierako hiztegia gorabehera: urteari buruzko datuak (kokapena, Elizaren konputuak, festa mugikorak, temporak...), bi zutabetan atonduriko poema eta egunarea bera, hau ere bi zutabetan antolatua.

<sup>5</sup> Behatoki astronomiko hau xviii. mende erdialdean sortu zen, Cadizko Castillo de la Villa-n (orduan Itsas Armadako Guardiaren Akademiaren egoitza zen), ofizialei astronomia irakasteko. Egungo tokira, San Fernando hirira, xviii. mende bukaeran eraman zen eta oraindik funtzionatzen du (cf. <http://www.armada.mde.es>). Behatoki honen betebeharren artean urteurren ospakizunen kalkulua egitea zegoen, Itsas Almanaka argitaratzea eta eguraldiaren behaketa edo orduaren zehazte zientifikoa egitea.

<sup>6</sup> Esteban Artzari bidalitako bi gutun aurkitzen dira *Gutunliburuan*: *Egunare*-az mintzatzen dena eta 1830-05-12an bidalitako beste bat. Bigarren gutun honetan dioenaren arabera, suposa dezakegu E. Artza elizgizona zela, aipatzen baitu jesuitekin ikasten aritu zela eta Ulibarririk eskatzen baitio bere lehen-gusu Ceferino Galindez “yarritia autorlarizat”.

<sup>7</sup> V. Mogel ere gabon kanta egile ezaguna izan zen, eta *Egunarearen* agerpenaren berri izan zezakeen Ulibarrirekin zuen adiskidetasuna dela medio. Alabaina, Vicenta ez zen 1817. urtera arte Abandora joan bizitzera (urte horretan ezkontu zen Basozabalekin eta ezkontz agirian “parroquiana de Sta. María de Xemein” irakurtzen da, ap. Altzibar 1992: 313); gainera, Mogelen *usus scribendi*-ak gezurtatzen du kantaren egilea izan daitekeelakoa.

<sup>8</sup> Ezaguna da, eta lehendik azpimarratua, Ulibarriren ezaugarri hau (Sarasola 1986: 203 eta Lakarra 1985: 440; cf. halaber, Ulibarri 2010).

cepto', *goartari* 'patrono' eta *bitezarri* 'establecer'. Esan gabe doa bukaerako hiztegi-toxoan ageri diren hitz zail guztiak edo gehienak ere etorki berekoak direla.

Badu berezitasunik testuko hizkerak, halere. Bizkaia, Gipuzkoa eta Arabako probintzientzat egina izanik, nonbait, badirudi Ulibarri ahalegindu dela euskara "batu" bat egin, edo bere etxeko euskara janzten gutxienez: oinarritzat bizkaiera harturik (bere herrikoak izan litezkeen ezaugarriekin: *saltzien*, *udebarrija*, *egubesten*...) beste euskalkien edo, agian egiantzekoago (baina, jakina, azterketa sakon bat gauzatu artean tentuz egiteko baieztapena), orduan indartsu zegoen (literatur) gipuzkeraren osagaiak ere baliatu ditu testuan zehar: *degula*, *-kin* soziationa, *berri* aldaera... Bere etxeko hizkeraren janzte honen adierazgarri izan daiteke ondorengo pasartea, non ikus dezakegun nola erabiltzen dituen bere hizkerari arrotz bide zitzaizkion formak (azpimarrak greuek dira):

Aite Santubac baimenduten dau aurtan [oq]uelia jatea lenago debecaturic cegoan egunetan, Cruza[da]co comisario baquidac equidautuba jarraitzen dabela (*Egunare Eusquerazcoa* 2r).

### 3.1. Ulibarriren euskaraz

Jose Pablo Ulibarri XIX. mende hasierako euskaltzale handietako bat bada ere, haren izenak eta izanak txikixeago dirudite izan bide zirenak baino, mendean zehar gailendu ziren euskaltzale bikainen aldean, hauek heziago eta duinago izanik "Abandoko ferratzaile" gogotsua baino.<sup>9</sup> Hala bada, faksimileaz bestela argitaratu gabe dihardu haren *Gutunliburuak*, nahiz garaiko pertsonaia handiekin (Juan Mateo Zabala, Iztueta, Mendizabal argitaratzailea, Erro ministroa, Valdespina markesa, Bizkaiko diputatuak, gerra-gizonak...) izan zuen gutuneriaren zatiak tarteka eman diren eza-gutzera (N. Alzola eta V. Berriochoaren bitartez gehienbat, ik. bibliografia): hantxe ikusten ditugu islatuta, besteak beste, euskararen egoeraz izan zuen kezka handia, haren ideia berritzaileak (Akademiaren eta *icasola*-en beharra, esaterako) eta euskal liburuak aurkitzeko eta biltzeko jokatu zuen paper nagusia, aurkitutakoan oparitzeko izan zuen eskuzabaltasunaz gainera.

Bere jaiotzako III. mendeurrena izatekotan zela (1975) zertxobait hazi zen haren gaineko jakin-mina, batez ere Akesoloren lanei esker (1962, 1969, 1975): honek Ulibarriren bizitza, literatur lana eta XIX. mendeko Bilboko kulturgintzan izan zuen papera azaldu zigun. Ulibarri ezagutu nahi hori 1975. urtean jo zuen muga, Arabako Foru Aldundiak *Gutunliburuaren* faksimilea argitaratu baitzuen eta Euskaltzaindiak Okondon omenaldia egin (1976ko *Eusker*a aldizkarian bildu ziren omenaldi hartan

<sup>9</sup> Ohikoa da honelako esaldi eta esapideak topatzea Ulibarriren hizkerari buruz: "hizkera nahasia", "koherentzia gutxikoa morfologiaren aldetik", "euskara gutxi landua"... Hala ere, haren testuinguruan jartzea komeni da: Ulibarri XIX. mende hasierako Bilbon lan egindako albaitari bat zen, eta kargu politikoak bete izanak (Akesolo 1962: 357-8) nolabaiteko heziketa suposatu arren, ez dirudi oinarritzko heziketatik aparteko ezer izango zukeenik. Gainera, euskararen behintzat autodidakta zen, inolako eredurik gabekoa; beraz, ez dirudi erraza izango zitzaionik formula asmatzea. Bere ahalegina estimatzea merezi duelakoan gaude: orduko beste euskal idazleak (Mogel, Astarloa...), Akesoloren hitzetan, idazle "profesionalak" ziren (1976: 396); hau da, idazten ikasiak ziren oso eta euren ogibideak horretan trebatuak izatera bultzatzen zituen. Ulibarrik, ordea, bere borondateaz beste gabe ekin zion euskara gizarteratzeko saioei, eta inork baino lehenago; egutegi hau litzateke honen froga garbia, edonork edonon eskura izan zezakeen oinarritzko idazkia, jaiak eta abarrak ondo menderatzeko baliabide ezinbestekoa. Inork gutxi izan zituen orduan berak izan zituen asmo handinahiak, prestakuntzak (eta trebetasunak) huts egin bazion ere.

jasotako txostenak). Orduetik han-hemenka aipatu eta kontuan hartu da hainbat lanetan, guztiz Larramendiren eragina dela eta (Lakarra 1986, Sarasola 1986), eta Bilboko euskaltasun politikoa aztertzerakoan (Agirreazkuenaga 2008); honekin baten, bere hizkera aztertzeko materialak zabaldu dira: P. Galék (2001) *Gutunliburuko hiztegia* argitaratu du eta Agirreazkuenagak *Gutunliburuan* jasorik ez dagoen beste gutun bat (2008: 116).

Gure tesiaren aurrelanean oso garbi ageri da aztertzen ari garen Aiaraldeko euskararen Ulibarri dela corpusaren zatirik handiena, baina baita zatirik arazotsuena ere, zeren eta, Larramendiren hitz berriak Hegoaldean ezezaguna den ugaritasun batez<sup>10</sup> baliatzeaz gain (Iztueta arte, nonbait, cf. Lakarra 1986), orain argi geratu baita, geratu ere, literatur bizkaieraren eragina ere izan zuela: zehazki Añibarroren *Eskuliburuaren* bigarren edizioa (1821) grafiarena (Ulibarri 2010: 250 eta 2011: 538 e. hh.).

Ulibarriren euskarak aztertzeko asko du oraindik. Orain arte egin lanetan (Ulibarri 2007, 2010, 2011) *Gutunliburuaren* garaiko eta ondorengo testuetan oinarritu gara (1823. urte osteko testuetan, alegia), eta batez ere lan lexikografikoetan. Honek hainbat alor (morfologia eta sintaxia batik bat) oraingoz alde batera uztera behartu gaitu, nahiz eta 1826ko gabon kanten azterketan (Ulibarri 2010), gainetik bada ere, ezaugarri gehiago aztertzeko aukera izan genuen (bokal eufoniak, ablatiboaren forma, lexikoa...). *Egunarearen* azterketak —bereziki bere lehen idatzi ezaguna den aldetik— Ulibarriren idazmoldearen ezaugarriak eta bilakaera hobeto ulertaraziko dizkigu. Izan ere, grafiaren azterketaren bidez 1821. urtean mugarri bat jar dezakegun arren literatur bizkaieraren eraginari dagokionez, ezer gutxi dakigu honen aurretik zer-nolako ohitura edo eragina izan zuen, Larramendiren hiztegiarenaz landa.

#### 4. Edizio irizpideak

Gure doktorego tesian Ulibarriren obra guztiak aztertzeko eta modu bateratu batean haien edizio kritikoa prestatzeko bidean gauden arren, aurkikuntzaren garrantziaz jabetuta, testuaren lehenengo edizioa eta haren faksimilea eskaini nahi ditugu, lehen hurbilketa modura, ahalik arinen ikertzaileen eskuetan jartzeko asmoz.

Hasiera batean edizio paleografiko hutsa egiteko asmoa genuen, hau da, testua bere horretan ematekoa; hala ere, “quien transcribe un texto debe imprescindiblemente *interpretarlo*” hitzok gogoan (Orduna 2000: 113), edizioa erdi-paleografikoa egitea erabaki dugu, zenbait aldaketa eginez testua ulergarriago egitearren. Hala bada, Euskaltzaindiaren arauak kontuan hartuz, testuko hitz banaketa gaurkotu egin dugu, testukritikan ohikoa denez, beti ere inolako aldaketa fonetikorik ez dakarrenean. Amaieran ageri diren erdal hitzak, erdarazko egungo arauen arabera tildatu dira. Letra larriak eta xeheak ere gaur egungo arauen arabera erregularatu dira, salbu eta Santuen karguak eta abarrak, Ulibarri eman bezala jaso baititugu, orduko ohituren isla.

Laburdurak ere bere horretan utzi ditugu, ohikoaz bestela, ondoko arrazoi hauek bitarte direla: (1) testuak berak azaltzen ditu, lehen erabileretan zabaldua emanez; eta (2) testuaren itxura (orduko irakurleek nola ikusten zuten) izugarri aldatzen du

<sup>10</sup> Iparraldean lehenagotik (hiztegia argitaratu eta gutxira, *Kadet eta Bettirino*-k erakusten duenez) hasi ziren Larramendiren hitzberriak erabiltzen: *Kadet* bera (ca. 1750), Egiategi (1785), J.F. Bela (1780 baino lehen), *Birjinia edo Doncella Cristaba* (1783-1784)... (Urgell 2013).

zabaltzeak, kontuan izanik laburduraz betea izatea almanakei dagokien itxura dela, ezinbestean txikiak, merkeak eta erabilgarriak izan behar ziren eta. Laburdura hauek inprentaren komenientziaren arabera jarriak dira, eskuarki egun bakoitzekoa lerro bakarrean emateko, eta gehienak bat izan arren, batzuetan motzago edo luzeago egin dira, inoizka santuaren izena bera ere laburturik.

Edizio erdipaleografikoari dagokionez, grafia ere testuak dakarren legez utzi dugu, berezitasunak barne. Beraz, gidoiak originalekoak dira: *Jesu-Kristoen* (1v, birritan) eta *Jesu-Cristo* (3r), baina *Jesu Kristo* 2r, 10r; *barri-au* (2v), *urten-ta* (2v), *Illargui-barri* (3r), baina *illargui barri* (4v, 5r...)—, bai eta hainbat hitzetan ageri den <ü>: *Egüe*. (< \**Eguen*) laburdura, *jazü*, *baraüa* / *baraüegun*, *equidraüa*... Originalekoa da, halaber, behin baino ageri ez den <zh> grafia —geroko <sh> burura dakarrena eta ustez haren funtzio bera duena: *aizhe* (4v), ziurrenik *aixe* edo *axe* ‘haizea’, besteetan *aize*, *aizi-* edo *aice* edo *aici-* idatzia. *Témpora* hitza honela agertzen da egutegi osoan zehar, azentuaz, eta horrela utzi dugu.

Egunarearen kodernaketa dela eta, erabili ditugun erreprodukzioetan (cf. § 2) liburuen bizkarretik hurbilen dauden hizkiak ez dira ikusten orrialde batzuetan (1v, 2r, 3r, 3v,...). Parentesi zuzenen bidez [ ] saiatu gara berregiten, ahal izan dugunean behintzat, testuko beste pasarteetan laguntzaz eta legokeen espazioa kontuan hartuz. Berregitean inolako zalantzarik badago oharretan azaldu dugu. Berdin jokatu dugu tinta galdu duten pasarteetan. Akats tipografiko argiak testuan bertan zuzendu ditugu, oin-oharretan azalduz egindako aldaketa oro. Akatsa zuzentzeko letraren bat gehitu behar izan dugunean, ez dugu parentesi zuzenen bidez egin, hauek ikusten ez diren letreentzako bakarrik utziz.

Hainbat hitzen aldaera bat baino gehiago topa daitezke *Egunarean* zehar, eta askotan aldaera bakoitza behin baino gehiagotan agertzen da. Halakoetan ezin dugu ziur erabaki aldaerak diren benetan, ala Ulibarri beraren edo inprentakoen akatsak; beraz, bere horretan utzi ditugu, oharrean gainerako aldaeren kontu emanez. Nola ez, inprenta akatsa ez dela suposatzeraz eraman gaituzten arazoak ere oharrean azalduko dira.

Testuan marrazki zenbait daude tartekaturik: ilargiaren aldiak erakusten dituztenak, gurutzeak eta eskuak. Ilargiaren aldiak ez ditugu gure edizioan agertuko, testuak berak ematen baitu aldi bakoitzaren berri. Gurutzeak eta eskuak, ordea, mantentzea erabaki dugu lehenengoa † ikurraren bidez eta bigarrena [->] erabiliz, zeinek bere balioa baitute atarian esaten denaren arabera: † ikurrak begiratu beharreko egunak (‘días de precepto’) markatzen ditu, zeintzuetan lan egin zitekeen nahiz meza entzutea beharrezkoa izan, eta [->] ikurraren bidez herri ezberdinen zaindari edo patroien egunak, gorde beharreko festak, alegia.

Amaitzeko, orrialdeak markatzeko inprimatuan bertan ikusten diren eskuzko zenbakiak erabili ditugu; honela, < > parentesiaren bidez, orri zenbakia eta *r* edo *v* laburdurak erabili ditugu aurpegia eta ifrentzua adierazteko, hurrenez hurren, ohikoa denez. Orrialde zenbakiak egunek agertzen duten informazioa moztu ez dezaten, delako egunaren eta hurrengoaren artean kokatu ditugu. Bestalde, nahiz egutegia bi zutabetan emana den, guk bakarrean eman dugu eta, horregatik, inprimatzaileak batzuetan *Arima* edo *Témpora* bezalakoak aurrekoaren lerro berean txertatzen baditu ere, espazioa irabaztearren, guk lerrokadak berdindu ditugu, aurkezpen grafikoari koherentzia eman nahian.



## 5. Bibliografia

- Agirreazkuenaga, J., 2008, «Bilbo aldeko euskaltasun politikoaren ahotsen literatur moldeak eta ideologia ildoak: Jose Paulo Ulibarri eta Cosme Belaunde, herri literaturaren adierazle. (1812-1839)», *Bidebarrieta* 19, 105-162.
- Akesolo, L., 1990 [1962], «Euskal-egutegirik zarrena», *Euskerazaintza* 10, 6-7.
- , 1962, «Euskal-esnale ta euskal idazle: Yose Paulo Ulibarri Okendo'ko Semea», berrarg. in L. Akesolo, 1989, *Idazlan guztiak I*, Karmel Sorta: Larrea-Zornotza, 355-368.
- , 1969, «Escritor vasco y gran campeón en la lucha por su lengua vernácula», berrarg. in L. Akesolo, 1989, *Idazlan guztiak I*, Karmel Sorta: Larrea-Zornotza, 383-392.
- Altzibar, X., 1992, *Bizkaierazko idazle klasikoak*, Bizkaiko Foru Aldundia: Bilbo.
- Altzola, N., 1961, «Jose Paulo Ulibarri-koak 1823garren urtean Erro ministruari egin zion eskutitza, eta beste batzuk», *Euskera* 6, 231-237.
- , 1964, «Jose Paulo Ulibarri' ren gutunak» *Euskera* 8-9, 285-288.
- , 1968, «Abandoko Jose Paulo Ulibarri eta Durangoko Manuel Abarrategui-ren artean egiñikoak (1826)» *Euskera* 13, 103-105.
- Arejita, A., 2002, «Gaboneko kantak Bilbon», in ZZ.EE., *Bilboren 700. urteurrena. Hizkuntza gunea. Simposioa*, Deustuko Unibertsitatea: Bilbo, 281-324.
- Berriochoa, V., 1961, «Correspondencia de Juan Ygnacio de Iztueta y José Pablo de Ulibarri Galindez», *BAP* 17, 313-321.
- , 1963-1967, «Correspondencia entre José Paulo de Ulibarri Galindez y Juan Ignacio de Mendizabal», *BAP* 19, 163-164 eta 345-349; *BAP* 21, 225-231; *BAP* 23, 197-201.
- Bilbao, J., 1970-1985, *Eusko bibliographia*, Internet-en kontsultagai: [http://www.bizkaia.net/kultura/eusko\\_bibliografia/index.asp?Idioma=CA&Tem\\_Codigo=2744](http://www.bizkaia.net/kultura/eusko_bibliografia/index.asp?Idioma=CA&Tem_Codigo=2744) [kontsulta eguna: 2012-05-29].
- Collins, V., 1894, *Attempt at a Catalogue of the Library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte*, Henry Sotheran & co.: s.l.
- Díaz Noci, J., 1994, *Euskarazko aldizkari, egutegi eta almanaken errolda (1834-1959)*, Donostia.
- , 1995, *Euskal prentsaren sorrera eta garapena (1834-1939)* [Cuadernos de Sección: Medios de comunicación 5], Eusko Ikaskuntza: Donostia.
- Galé, P., 2000, «Jose Paulo Ulibarri Galindez. Hiztegia», *Euskera* 45:3, 1021-1112.
- Gaskell, P., 1999 [1972], *Nueva introducción a la bibliografía material*, Trea: Madril.
- HH = Larramendi, M. de, 1745, *Diccionario trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín*, B. Riesgo y Montero imprimategia: Donostia.
- Intxausti, J., 2008, «Euskal almanaka eta egutegiak (1815-2006)», in *Jean Haritschelhar-i omenaldia (Iker 21)*, Euskaltzaindia: Bilbo, 241-280.
- Lakarra, J. A., 1985, «Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez», *ASJU* 19: 2, 439-452.
- OEH = Mitxelena, K., 1987-2005, *Orotariko Euskal Hiztegia*, Euskaltzaindia: Bilbo.
- Orduna, G., 2000, *Ecdótica. Problemática de la Edición de Textos*, Edition Reichenberger: Kassel.
- Padilla, M., 2011, *Kadet eta Bettirino edo Yesu Christo eguiazco Yainco Guizonaren bizia eta heriua laur evanyelista eguiazcuen eta sainduien arabera*, Euskaltzaindia: Bilbo.
- Riezu, R. P. J. de, 1958, «El príncipe Luis Luciano Bonaparte», *Príncipe de Viana* 70-71, 149-164.
- Sarasola, I., 1986, «Larramendiren eraginaz eta», *ASJU* 20: 1, 203-215
- Ulibarri, J. P., 1975 [ca.1830], *Gutunliburua*, Arabako Foru Aldundia: Gasteiz.
- Ulibarri Orueta, K., 2007, «Zenbait Ohar J. P. Ulibarriren lexikografia lanez», *BISS* 26, 33-50.
- , 2010, «Jose Pablo Ulibarriren lan bat: «Gaboneco osaste edo berba neurtuac, vizcaytarrentzat. 1826. garren urtian », *Litterae Vasconicae* 11, 241-264.

- , 2011, «XIX. mendeko hiztegien azterketaz: J. P. Ulibarri Galindezen hiztegiaren kasua», in Lakarra, J. A., J. Gorrochategui & B. Urgell (arg.), *Koldo Mitxelena katedraren II. biltzarra*, UPV/EHU: Bilbo, 529-547.
- , prestatzen 1, *Arabako ipar-mendebaldeko euskararen azterketa*.
- (arg.), prestatzen 2, J. P. Ulibarriren obrak: *Gutunliburua* eta beste. [edizio kritikoa].
- Urgell, B., 2013, «Lehen Euskara Modernoa (1745-1875)», in J. Gorrochategui, I. Igartua & J.A. Lakarra (arg.), *Euskararen Historia*, Gasteiz: Eusko Jaurlaritza (agertzear).
- Vinson, J., 1891-1898, *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*, [berrarg. faksimilea: Caja de Ahorros Vizcaina: Bilbao, 1986].

## 6. Edizioa

<1r>

### Egunare eusquerazcoa erderascotic itzuliya

Vizcai, Guipuzcoa ta Arabaco provinciaentzat 1815garren urteraco.

Maneratuba S. Fernando urico (len Isla de Leon) Oartegui Izarjaquindecoan,  
Vitoriaco eguerdien eran.

Aguindeazco jayec daroe señale au †, seintzubetan biar eguilleiquen mesa ensunecz  
au [->] eta erriyac gorde biarcoitube euren goartariaen egunac nola euqui daien  
bitezarriric.

Egongoirá saltzien: Guerrincan, Zobaranen tratuco dendan; Bilbaon, Iguanenian  
Santiagoco eleizpian eta Zorronzaco plazan, Escolaco echian.

Bilbaon:

D. Francisco Perez Prietoen moldizteguian.

<1v>

### Eraste ospacoya edo famatzuba

Aurreco urte au da 1815garrena gueure Jesu-Kristoen jayequeraric, 7014garr.  
munduben auqueraciñoric edo asiqueraric, 4772garr. Urjola Guciquidearic;  
2568garr. Erromaco ondequidaric, 4059garr. Españaenic,<sup>11</sup> 3984 Madrildenic,  
233garr. gregorioar utzendearic, 16garr. gueur[e] Aita Santu Pio 7.ºen goyendea-  
ric, 8garr. gueure erregue D. Fernando 7.º (cein Jaincoac gorde dayen) erreñalde-  
ric, 8garr. bere persona donaquien catiberiaric eta 2garr. bere doatsu biurtzeric Es-  
pañara.

<sup>11</sup> *Españaenic*: orig. *Eepañaenic*.

### Contaquida eleiztarrac

Cenbate urreztua 11; Urtegueicoa XX; Erabollantz[a] eguzquiar 4: Esecuntza erromarra III: Letra igandecoa A, erromaco onquiroltzena. a.

### Festa dabillac edo muguicorrac

Zazpiigandea urterrillen<sup>12</sup> 22garr. Autzeguna ceceille[n] 8garr. Pascua Viztuzcoa martijen 26garr. Garitateac mayecen 1, 2 eta 3garr. Jesu-Kristoen ijequeria<sup>13</sup> onen [4]garr.<sup>14</sup> Trinitade chit S. beronen 21garr. Corpu Kristi bardin 25garr. eta abenduco 1º igandea lotazilla ed[o] abenduco 3garr.

### Lau Temporac

Lelengocoac ceceillen 15, 17 eta 18garr. Bigarrenac mayetzen 17, 19 eta 20garr. Irugarrenac iraille[n] 20, 22 eta 23garr. Laugarrenac lotacillen 20, 22 eta 23garr.

<2r>

### Egunac ceintzuetan atera leique arima Suticuzteguiric

Urterillen<sup>15</sup> 22garr. Ceceillen 14, 25 eta 26garr. Martiyen 5, 17, 18 eta 29garr. Mayetzen 18 eta 20garr.

ADIRAQUIA == Aite Santubac baimenduten dau aurten [o]quelia jatea lenago debecaturic cegoan egunetan Cruza[d]aco comisario baquidac equidautuba jarraitzen dabela: baña [e]z Autzegun, Garisumaco barijecu,<sup>16</sup> egubesten, barijecu [e]ta sapatu aste santuco, Jesu Kristo gueure Jaunen vi[g]ilijec, Pentecostes, Andra Marijen<sup>17</sup> joaera eta Done Pe[.]i<sup>18</sup> eta Done Pauloenetan.

### Eralora edo lau egoitzac

Udebarrija sartzien da martijen 21garr., goizeco 11 [o]rdu eta 12 erizpitan.

Udia: baguillen 22garr. goizeco 8 ordu eta 47 erizp.

Udazquena: irailen 23garr. gaubeco 10 ordu eta 40 erizp.

Neguba: lotaillen 22garr. arratzaldeco 3 ordu eta 35 erizp.

<sup>12</sup> *Urterrillen*: Baina *Urterrillen* (2r) eta *Urterilla* (3r). cf. *OEH*, s.v. *urtarril*.

<sup>13</sup> *ijequeria*: Nahiz eta beste agerraldietan *ijoquera* erabiltzen duen (cf. *5v* eta amaierako hitz zerranda) eta *o > e* aldaketa inprenta akats arrunta den, bere horretan uztea erabaki dugu, *igaera* bezalakoak ere lekukoturik baitaude mendebaldeko tradizioan (*OEH*, s.v. *igoera*).

<sup>14</sup> [4]: Erabili ditugun erreprodukzioetan zenbakia ez da ikusten, baina testuan bertan, egutegian, maiatzaren 4an dio *Jaunen ijoqueria* dela.

<sup>15</sup> *Urterillen*: *Urterillen* (2r), *Urterilla* (3r), baina *Urterrillen* (1v). cf. *OEH*, s.v. *urtarril*.

<sup>16</sup> *barijecu*: orig. *batijecu*.

<sup>17</sup> *Marijen*: Testuan zehar hiru modutan agertzen zaigu *Maria* izenaren genitiboa: *Marijen* (2r, 4v, 4v, 9v, 9v, 10r, 10r), *Mariaen* (4v, 5r, 7r, 7v) eta *Marien* (8r, 8r).

<sup>18</sup> *Pe[.]i*: *Petri*? Amaierako *i* argi ikusten da, nahiz egutegiko beste aipamenean (ekainaren 29an, alegia) *Pedro* izenaz baliatzen den. Hutsartea ikusita, <tr>-rako lekurik badela uste dugu, baina baliteke <r> soila egotea eta *Peri* izatea hemengo aldaera.

### Arguigueac

Izango dira aurtten iru eguzquienac eta bi illarguijenac:

- I. Urterillen<sup>19</sup> 10garr. eguzquiena, baña ezta esagu[tu]co eta dericho icusezleña.
- II. Baguillen 21garr. illarguiena, acaberan icusleña: [il]larguijac urtengo dau 7 ordu eta 37 erizp.
- III. Garillen 6garr. eguzquiena eta da icusezleña.
- IV. Lotillen 16garr. illarguiena eta da icusezleña.
- V. Lotillen 30garr. eguzquiena, bardin icusezleña.

<2v>

### Urtiaren asmacio edo erichtia

Achurlari ta olajaun,  
gurdizai eta arguiñ,  
yquezquin eta arotz  
ta suteguico biarguiñ.

Ceuben izerdiyequin  
lur guesto gogorrac  
dacartzubes emaiten  
frutu on galantac.

Ceubei arguitutarren  
ta euzquera galdu eztein,  
artzen dot lan barri-au  
poz-amore andiequin.

Biar eiten bosube  
jarratez ta ondo,  
trabena ta ausietaric  
aldendu asquero.

Jai domecac gordeaz  
ta Jaincoen leguia,  
ez jazü iñoz faltaco  
ondasun ta hondria.

Zorijonian gagoz  
Vizcaico lurrean,  
Ferrando gure jaunen  
estalpe ederrean.

Jaincoac eman deala  
erregue aiñ onari  
osasuna, baquia,  
ta bisitza eunquedi.

Ce ondo bici gueinteque  
guerraric urten-ta,  
mugaituco balire  
Plumazco ezpaitac!

<sup>19</sup> *Urterillen*: *Urterillen* (2r), *Urterilla* (3r), baina *Urterillen* (1v). cf. *OEH*, s.v. *urtarril*.

Ezpadaquigu iñorc  
 jazoeraen apurric,  
 ez eman ciñist asco  
 iguerlari itzubai.

Baña jaquin daizuben  
 cer ipinten deuscun  
 aurtengo iguerlarijac,  
 entzun eguidasuz.

Sortzi egun goiti beti  
 lecu guztietan  
 frutubac eltzien dire  
 euren demporetan.

Neguba izango dala  
 sicu ta osasuntzu,  
 janarija ta ardao  
 gustiz ugaritzu.

Gallenduten badire  
 Turmoi eta ecaitzac,  
 laster garbitucoitu  
 eguzqui onguillac.

Udebarri guiroa  
 ta udia amulsu  
 iduquico degula,  
 alanche direuscu.

Arpelac beti pobre,  
 biarguiñac aberatz,  
 naguitasuna utzi  
 ta bici biarragaz.

Onc alan<sup>20</sup> izanic,  
 gogoratu daigun  
 dagoala bat bacarric  
 guerocon jaquitun.

<3r>

URTERILLA<sup>21</sup>

*Eguzquien urteiqueria 7 ordu eta 22 erizp. eta sarrerria 5 ordu eta 38 erizp.*

1 Igand. † *Jesu-Cristo gueurien epairia.*

2 Astel. S. Isidoro Apezpicu eta onqueriol.

*Illbererdi arrazaldeco ordu 2 eta 39 erizp. Libran. Egualdi aldacoya, ona etorri artian leyacas.*

3 Mart. S. Anatero. A.S. eta Onq.

4 Eguas. S. Aquilino eta lagunac Onq.

5 Egüe. S. Telesforo A.S. eta Onq.

6 Barije † *Erregue Santuaren guarteia Jesuseri*

<sup>20</sup> alan: orig. alau.

<sup>21</sup> Urterilla: cf. Urterillen (2r), baina Urterrillen (1v). cf. OEH, s.v. urtaril.

7 Sap. S. Julian.

*Idiguiten dire Onguiriac.*

8 Igand. S. Seberino Ab.

9 Astel. S. Julian eta Lagunac Onq.

[1]0 Mart. S. Guillermo.

*Illargui-barri arrazaldeco 1 ordu eta 45 erizp. Capricornion. Ecachac, egualdi ona, odaijac.*

*Eguzquien arguigue icusezleña.*

11 Eguas. S. Iginio A.S.

12 Egüe.<sup>22</sup> S. Benito Conf.

13 Barije. S. Gumesindo Conf.

14 Sap. S. Hilario Apezp. eta Conf.

15 Igand. Jesusen izen gossoa eta S. Paulo lelengoco eremutarra.

16 Ast. S. Marcelo A.S.

17 Mart. S. Antoniño Ab.

18 Eguas. S. Pedroen Cadira edo Catedra Erroman.

*Illgorerdi arrazaldeco 3 ordu eta 52 erizp. Ariesen. Egualdi aldacoya, charra etorri artian.*

19 Egüe. S. Canuto Erreg.

20 Barije. S. Fabian eta S. Sebastian Onq.

*Eguzquia Acuarion.*

21 Sap. S. Ines Virgiña.

<3v>

22 Igand. *Septagesimaco*. S. Vicente Onq.

*Arima*

23 Ast. S. Ildefonso Lenap.

24 Mart. S. Timoteo Apz.

25 Eguas. S. Pauloen biurrondea.<sup>23</sup>

*Illargui bete goizeco 9 ordu 35 erizp. Leonen. Edurrac eta aizhe errutzubac.*

26 Egüe. S. Policarpo Apz.

27 Barije. S. Juan Crisost.

28 Sapat. S. Valero Apz.

29 Igand. *Sexagesimaco*. S. Francisco Sales.

30 Ast. S. Martina Virgi[,] eta Onq.

31 Mart. S. Pedro Nolasc.<sup>24</sup>

<sup>22</sup> Egüe.: orig. Eguas.

<sup>23</sup> *biurrondea*: Testuan *biurrondea* ere aurki dezakegu; hala ere, hitz ezberdin bi dira: cf. *HH biurrondea* "conversion, de infieles, de pecadores" eta *biurrondua* "convertido assi [de infieles, de pecadores]".

<sup>24</sup> *Nolasc.*: *Nolasco* ere izan daiteke, eta <o> koadernaketak ezkutatzea. Alabaina, ez dirudi leku lar dagoenik <o> ere ager dadin.

## CECEILLA EDO OTSAILLA

*Eguzquien urteyeria*<sup>25</sup> 7 ordu eta 1 erizp. eta sarrerria 4 ordu eta 59 erizp.

1 Eguas. S. Ignacio Apz.

*Illbererdi goizeco 5 ordu eta 9 erizp. Escorpionen. Egualdi irabiatuba, onac artian ozac.*

2 Egüe. *Virginién icuztea edo garbitzea.*

3 Barije. S. Blas Apezp.

4 Sap. S. Andres Corsino.

5 Igand. *Quincoagesima*.<sup>26</sup> S. Agueda Virg. Onq.

6 Ast. S. Dorotea Virg.

7 Mart. S. Romualdo Abata.

Ichiten dire ongarria[c]

8 Eguas. *Autzeguna*. S. Juan Mata Ondequid.

9 Egüe. S. Apolonia Vir[.] eta Onq.

*Illargui berr*<sup>27</sup> goizeco 9 ordu eta 1[2]<sup>28</sup> erizp. *Acuarion*. *Egualdi onac, eta guero al-dacoya.*

10 Barije. S. Escolastica Virginién.

11 Sap. S. Saturnino Onq.

12 Igand. *Garizumaco [1.]* S. Olalla Virginién.

13 Ast. S. Benigno Onq.

14 Mart. S. Valentin Onq.

*Arima.*

15 Eguas. S. Faustino On[q.]

*Témpora*

<4r>

16 Egüe. S. Julian Onq.

17 Barije. S. Julian Capadociaco.

*Témpora. Equidrañiac edo ordenac eguitea.*

*Illgorerdi goizeco 4 ordu eta 33 erizp. Geminisen. Egualdi aldacoya.*

18 Sap. S. Eladio Lenapz.

*Ordenac eta Tempora.*

<sup>25</sup> *urteyeria*: cf. *urteiqueria* (3r, 4r, 5r...). Hauxe dugu agerraldi bakarra; hala ere, ez dugu uste inprenta akatsa denik, *-era* eta *-kera* atzizki biak existitzen eta erabiltzen baitira mendebaldean (cf. FHV247).

<sup>26</sup> *Quincoagesima*: orig. *Quincoagesima*.

<sup>27</sup> *berr*: cf. 10r (*birritan*), 10v. Hala ere, *barri* da aldaerarik erabiliena (9 aldiz testuan).

<sup>28</sup> 1[2]: <2> antzematen dela dirudi, baina ez dugu argi ikusten, <4> ere izan liteke.

19 Igand. *Garizumaco* 2. S. Gabino Apaiza.

*Eguzquia Piscisen.*

20 Ast. S. Leon Apezp.

21 Mart. S. Felix Apezp.

22 Eguas. S. Pascasio Ap.

23 Egüe. S. Marta Virg.

*Illargui bete arrazaldeco 8 ordu eta 4 erizp.<sup>29</sup> Virgon. Eurijac edo edurrac.*

24 Barije. [->] S. Matias Apostoluba.

25 Sap. S. Cesario Conf.

*Arima.*

26 Igand. *Garizumaco* 3. S. Alexandro Apezp.

*Arima.*

27 Ast. S. Baldomero Conf.

28 Mart. S. Ramon Abata.

## EPAILLA EDO MARTIJA

*Eguzquien urteiqueria 6 ordu eta 25 erizp. eta sarrerria 5 ordu eta 35 erizp.*

1 Eguas. Aingueru<sup>30</sup> Aitzindaria.

2 Egüe. S. Lucio Apezp.

*Illbererdi arrazaldeco 9 ordu eta 56 erizp. Sagitarion. Egualdi ona, odayac.*

3 Barije. S. Emeterio eta S. Celedonio.

4 Sap. S. Casimiro Aitorlaria.

5 Igand. *Garizumaco* 4. S. Eusebio Onq.

*Arima.*

6 Ast. S. Victor Onq.

7 Mart. S. Thomas Aquinoco. Ondeq.

8 Eguas. S. Juan de Dios Ondeq.

9 Egüe. S. Francisca Vir.<sup>31</sup>

<4v>

10 Barije. S. Meliton eta lagunac Onq.

11 Sap. S. Eulogio Ondeq.

*Equidraüac edo orden.*

*Illargui barri goizeco 3 ordu eta 9 erizp. Piscisen. Egualdi aldacoya, lañoac.*

<sup>29</sup> *erizp.*: orig. *eoizp.*

<sup>30</sup> *Aingueru*: cf. *aingueru* (7v, 8v).

<sup>31</sup> *Vir.*: orig. *Vir-*.



12 Igand. *Pairamendaco*<sup>32</sup> edo *Passioco*. S. Gregorio A.S.

13 Ast. S. Leandro Lenapezp.

14 Mart. S. Matilde Erreguiña.

15 Eguas. S. Raimundo eta S. Longinos.

16 Egüe. S. Julian Onq.

17 Barije. Andra Marijen miñac eta S. Patricio Apezp.

*Arima*

18 Sap. S. Gabriel Goyaiñguerua.

*Arima. Carceletaco icusta baquida.*

*Illgorerdi arrazaldeco 2 ordu eta 8 erizp. Geminisen. Embatac edo lañoac eta eurijac edo inetazija.*

19 Igand. *Pozetzco edo Erramutacoa* S. Jose, Virgiña Marijen fedaslea.

20 Ast. S. Niceto Apezp.

21 Mart. S. Benito Abat[a].<sup>33</sup>

*Udebarria. Eguzquia Ariesen.*

22 Eguas. S.<sup>34</sup> Deogracias Apezp.

23 *Egüengurena* S. Vitoriano eta Lag. Onq.

24 Barije. *Santuba*. S. Agapito Apezp.

*Ordenac.*

25 Sap. *Santuba*. Lapur biurrondoa.<sup>35</sup>

*Ordenac. Andra Mariaen*<sup>36</sup> *berrionac aldatuteira Apirillen 3garr. egunera.*

*Illargui bete goizeco 6 ordu eta 24 erizp. Libran. Eguald[i] aldacoya.*

26 Igand. *Pazcua Viztuzcoa* S. Braulio Apezp.

27 Ast. † S. *Ruperto* Apz.

28 Mart [->] S. Castor eta S. Sixto A.S.

29 Eguas. S. Eustasio Aba.<sup>37</sup>

*Arima.*

<sup>32</sup> *Pairamendaco*: Akatsa dela argi dago, *pairamendu* edo *pairamena* beharko zen. Hala ere, hau da testuko agerraldi bakarra eta *OEH*-aren arabera *pairamendu* Axularrek eta *Pouvreaux* bakarrik erabili dute (Ulibarrrik Axular irakurri zuela badakigu). Larramendiren *HH*-k, bere aldetik, “*Passion de Christo, Christoren passio santua, Christoren pairamena...*” dakar. Beraz, akatsa dela argi dugun arren ez gaude ziur inprentakoa denik (dela *d* gehitzea, dela *u > a*) ala Ulibarriren irakurketa txarra: aldaera gehiegi, gure us-tez, inolako zuzenketa proposatzeko.

<sup>33</sup> *Abat[a]*: Azken *a* ez da ikusten tinta galdu delako, eta *Egunareko* beste aipamenak ikusita (3v, 4r, 8r, 9r, 10r, hiztegia) berregin dugu.

<sup>34</sup> *S.*: orig. *S-*

<sup>35</sup> *biurrondoa*: ik. *biurrondea* oharra. Ulibarrrik hitz honetan *-ua > -oa* hiperzuzenketa egiten duela dirudi, *HH* ageri den *biurrondua* “convertido assi [de infieles, de pecadores]” garbiki partizipio mugatua baita.

<sup>36</sup> *Mariaen*: Testuan zehar hainbat formapean agertzen zaigu *Maria* izenaren genitiboak: *Marijen* (2r, 4v, 4v, 9v, 9v, 10r, 10r), *Mariaen* (4v, 5r, 7r, 7v) eta *Marien* (8r, 8r).

<sup>37</sup> *Abat.*: Koadernaketak ez digu ikusten uzten ea zerbait gehiago badagoen hitzaren bukaeran (*abat.*, *abata?*); alabaina, ez dirudi letra gehiagotarako lekurik dagoenik.

30 Egüe. S. Juan Climaco.

31 Barije. S. Balbina Virg.

<5r>

## JORRAILLA EDO APEREILLA

*Eguzquien urteiqueria 5 ordu eta 40 erizp. eta sarrerria 6 ordu eta 20 erizp.*

1 Sap. S. Venancio Apez.

*Illbererdi arratzaldeco 4 ordu eta 55 erizp. Capricornion. Egualdi ona, odehyac.*

2 Igand. *Coasimodoco*. S. Francisco Paulaco Ondeq.

3 Ast. † *Andra Mariaen Barriona*<sup>38</sup> eta *Jaincoen Semiaren araguitzea*, eta S. Ulpiano Onq.

*Idiguiteire ongarriac.*

4 Mart. S. Isidoro Lenap.

5 Eguas. S. Vicente Fer.

6 Egüe. S. Celestino A.S.

7 Barije. S. Epifaneo Apz.

8 Sap. S. Dionisio Apezp.

9 Igand. S. Casilda Virg.

*Illargui barri arratzaldeco 6 ordu eta 8 erizp. Ariesen. Aiciac eta eurijac edo edurrac.*

10 Ast. S. Ezequiel Asmeguitarria edo Profeta.

11 Mart. S. Leon A.S.

12 Eguas. S. Victor eta S. Cenon Onq.

13 Egüe. S. Ermenegildo Onq.

14 Barije. S. Tiburcio Onq.

15 Sap. S. Basilia Onq.

16 Igand. S. Josepeen godatea eta S. Toribio.

*Illgorerdi arratzaldeco 9 ordu eta 9 erizp. Canceren. Egualdi aldacoya, euri edo odayequin.*

17 Ast. S. Aniceto A.S.

18 Mart. S. Eleuterio Apz.

19 Eguas. S. Ermogenes.

20 Egüe. S. Inés Virg.

*Eguzquia Tauron.*

21 Barije. S. Anselmo Apz.

22 Sap. S. Sotero eta S. Cayo Onq.

23 Igand. S. Jorge Onq.

*Illargui bete arratzaldeco 5 ordu eta 6 erizp. Escorpionen. Egualdi ona eta ozac.*

24 Ast. S. Gregorio Apezp.<sup>39</sup>

<sup>38</sup> *Barriona*: orig. *Barriena*. cf. *Berriona* amaierako hiztegian eta *4v*. cf. halaber, *barri l berri*) (27. oharra).

<sup>39</sup> *Apezp.*: orig. *Apezp-*.

&lt;5v&gt;

- 25 Mart. S. Marcos Evan.  
 26 Eguas. S. Cleto eta S. Marcelino A.S.  
 27 Egüe. S. Anastasio A.S.  
 28 Barije. S. Prudencio<sup>40</sup> Apezp. *Arabaco Godartaria*.  
 29 Sap. S. Pedro Onq.  
 30 Igand. S. Catalina Sena.

**ORRILLA EDO MAYETZA**

*Eguzquien vrteiqueria 5 ordu eta 1 erizp. eta sarrerria 6 ordu eta 59 erizp.*

- 1 Ast. [->] S. Felipe eta Santiago Apost.

*Ledaniac edo Donetoitzac.*

*Illbererdi eguberdico 12 ordu eta 5 erizp. Acuarion. Egualdi aldacoya.*

- 2 Mart. S. Atanasio Apz.

LEDANIAC

- 3 Eguas. Curtzien aurquidea.

LEDANIAC

- 4 Egüe. † *Gueure Jaunen ijoqueria Cerura.*

- 5 Barij. S. Pio V. A.S.

- 6 Sap. S. Juan ante porta latina.

- 7 Igand. S. Estanislao Apezp. eta Onq.

- 8 Ast. S. Gregorio Nacienceno.

- 9 Mart. S. Miguel Goyaiñgueruen aguertua.

*Illargui barri goizeco 6 ordu eta 9 erizp. Tauron.<sup>41</sup> Aiziac.*

- 10 Eguas. S. Antoniño Lenapezp.

- 11 Egüe. S. Mamerto Apz.

- 12 Barije. S. Domingo Calzadaco.

- 13 Sap. S. Pedro Erregalatuba.

*Baraüeguna. Carceletaco icusta baquida.*

- 14 Igand. *Pascua Pentecostes edo Izpiritu Santuen etorreriena* eta S. Bonifacio Onq.

- 15 Ast. S. Isidro Necazari, lur-lantzailla.<sup>42</sup>

&lt;6r&gt;

- 16 Mart. S. Juan Nepom.

*Illgorerdi goizeco 2 ordu eta 35 erizp. Virgon. Egualdi aldacoya.*

<sup>40</sup> *Prudencio*: orig. *Prudenco*.

<sup>41</sup> *Tauron*: orig. *Touron*.

<sup>42</sup> *Necazari lur-lantzailla*: orig. *Necazari-lur. lantzailla*.

17 Eguas. S. Pascual Bail.

*Témpora.*

18 Egüe. S. Felix Cantalicioco.

*Arima.*

19 Barije. S. Pedro Celestino A.S.

*Témpora. Ordenac eguiten dira.*

20 Sap. S. Bernardino Senaco.

*Témpora. Ordenac. Arima.*

21 Igand. *Trinidad Chit. Donetuba*, eta S. Maria Socorsco.<sup>43</sup>

*Eguzquia Geminisen.*

[2]2 Ast. S. Rita Casiaco.

[2]3 Mart. Santiago Apostoluen Aguertua.

*Illargui bete goizeco 4 ordu eta 44 erizp. Sagitarion. Odayac.*

24 Eguas. S. Robustiano Onq.

25 Egüe. † *Corpu Kristi* eta S. Gregorio VII. A. Santua.

26 Barije. S. Felipe Neri. Ondeq.

27 Sap. S. Juan A.S.

28 Igand. S. Justo eta S. German.

29 Ast. S. Maximo Apezp.

30 Mart. [->] S. Ferrando Españaco Erregue.

*Gala eguna.*

31 Eguas. S. Petronilla V.

*Illbererdi goizeco 5 ordu eta 53 erizp. Piscisen. Aiciac.*

## BAGUILLA EDO GARAGARRILLA

*Eguzquien urteiqueria 4 ordu eta 34 erizp. eta sarrerria 7 ordu eta 26 erizp.*

1 Egüe. S. Segundo Onq.

2 Barije. S. Marcelino Onq.

3 Sap. S. Isaac Bacartar.

4 Igand. S. Saturnina V.

5 Ast. S. Bonifacio Onq.

6 Mart. S. Norberto Apz.

7 Eguas. S. Pedro eta Lag. Onq.

*Illbarri arratzaldeco 3 ordu eta 42 erizp. Geminisen. Aize fuertiac eta turmoyac.*

---

<sup>43</sup> *Socorsco*: Horrela originalean. Oso akats bitxia da, lerroan lekua soberan dagoelako, inprenta akatsa izan daiteke edo Ulibarririk inprentara eraman zuen eskuizkribuan laburdura honekin zegoela. Bestalde, zalantzazkoa zaigu zuzentzea, *socorrosc*o zein *socorrisco*o izan daitekeelako (*HH*-k *socorrua* dakar, besteak beste).

&lt;6v&gt;

- 8 Egüe. S. Salustino Conf.  
 9 Barije. S. Primo eta S. Feliciano Onq.  
 10 Sap. S. Crispulo eta S. Restituto Onq.  
 11 Igand. S. Bernabe Apo.  
 12 Ast. S. Juan Sahagun.  
 13 Mart. [->] S. Antoniño Paduaco.  
 14 Eguas. S. Basilio Andija Ondeq.

*Illgorerdi goizeco 7 ordu eta 40 erizp. Virgon. Egualdi aldacoya.*

- 15 Egüe. S. Vito eta Lag. Onq.  
 16 Barije. S. Quirico Onq.  
 17 Sap. S. Manuel eta Lag. Onq.  
 18 Igand. S. Marcos eta S. Marcelino Onq.  
 19 Ast. S. Gervasio eta S. Protasio Onq.  
 20 Mart. S. Silverio A.S.  
 21 Eguas. S. Luis Gonzag.

*Illargui bete arra[t]zaldeco<sup>44</sup> 5 ordu eta 49 erizp. Sagitarion.*

*Illarguien arguigue icusezleña. Azquenean bero.*

- 22 Egüe. S. Paulino Apez.

*Udia. Eguzquia Cance[r.]<sup>45</sup>*

- 23 Barije. S. Juan Apeiza.

*Baraüegun.*

- 24 Sap. † *Doneane Baut.*  
 25 Igand. S. Guillermo C.  
 26 Ast. S. Juan eta S. Paulo Onq.  
 27 Mart. S. Zoilo eta Lag. Onq.  
 28 Eguas. S. Leon II. A.S.

*Baraüegun.*

- 29 Egüe. † *S. Pedro et[a] S. Paulo Apost.*

*Illbererdi arratzaldeco 9 ordu et[a] 30 erizp. Ariesen. Egualdi aldacoya.*

- 30 Barije. S. Marcial Apz.

&lt;7r&gt;

<sup>44</sup> *arra[t]zaldeco*: Testuan zehar *arratzalde-* (2r, 5r, 6r, 7r, 7v, 8r, 8v) eta *arrazalde-* (3r, 4r, 4v, 9r, 10v), bietara agertzen da, baina goiko lerroan *t*-rentzako adinako lekua egoteaz gainera <a> ostean <t> baten arrastoa antzematen dela dirudi.

<sup>45</sup> *Cance[r.]*: Bestetan inesiboan eman ditu honelakoak (cf. maiatzaren 22an *Eguzquia Geminisen*; uztailearen 6an *Canceren*...); alabaina, ez dago tarte nahikorik lerroan.

**UZTAILLA EDO GARILLA**

*Eguzquien urteiqueria 4 ordu eta 29 erizp. eta sarrerria 7 ordu eta 31 erizp.*

- 1 Sap. S. Casto eta S. Segundo Onq.
- 2 Igand. Virgíña Mariaen icustamena.
- 3 Ast. S. Trifon eta Lag. Onq.
- 4 Mart. S. Laureano Lenapezp.
- 5 Eguas. S. Zoa Onq.<sup>46</sup>
- 6 Egüe. S. Lucia Onq.

*Illargui barri gaubeco 11 ordu eta 35 erizp. Canceren. Aize fuertiac, turmoyatuba.*

*Eguzquien arguigue icusezleña.*

- 7 Barije. S. Fermin Apez.
- 8 Sap. S. Isabel Portugaleco Erreguía.
- 9 Igand. S. Cirilo Apezp. eta Onq.
- 10 Ast. S. Amalia eta S. Rufina.
- 11 Mart. S. Pio I. A.S.
- 12 Eguas. S. Juan Gualber.
- 13 Egüe. S. Anacleto A.S.

*Illgorerdi arratzaldeco 2 ordutan. Libran. Bero.*

- 14 Barije. S. Buenaventura Apezp.
- 15 Sap. S. Enrique Emperadore.
- 16 Igand. Virgíña Carm.
- 17 Ast. S. Alexo Aitorlaria.
- 18 Mart. S. Sinfrosa Virg.
- 19 Eguas. S. Justa eta S. Rufina Onq.
- 20 Egüe. S. Elias Asmeguitaria.
- 21 Barije. S. Praxedes Virg.

*Illargui bete goizeco 8 ordu eta 21 eriz. Capricornion. Egualdi aldacoya.*

- 22 Sap. S. Maria Madalen.
- 23 Igand. S. Apolinar Apezp. eta Onq.

*Izarcarra. Eguzquia Leonen*

- 24 Ast. S. Cristina Virg.

*Baraüeguna.*

- 25 Mart. † *Santiago Apost. Españaco Godartaria.*

<7v>

- 26 Eguas. [->] S. Ana, Virgíña Mariaen Ama.
- 27 Egüe. S. Pantaleon Onq.

---

<sup>46</sup> Onq.: orig. *Ouq.*

28 Barije. S. Nazario A.S.

29 Sap. S. Marta Virg.

*Ilbererdi goizeco 10 ordu eta 50 erizp. Tauron. Aiziac.*

30 Igand. S. Abdon eta S. Senen Onq.

31 Ast. S. Inacio Loyolaco.

## AGORRILLA EDO ABUSTUBA

*Eguzquien urteiqueria 4 ordu eta 48 erizp. eta sarrerria 7 ordu eta 12 erizp.*

1 Mart. S. Pedro catietara.

2 Eguas. Virgíña<sup>47</sup> Aiñguerubetacua.

3 Egüe. S. Estebanen Aurquidea.

4 Barije. S. Domingo Guzmaneco.

5 Sap. Virgíña Edurretacua.

*Illargui barri goizeco 6 ordu eta 45 erizp. Leonen. Aiziac.*

6 Igand. Gueure<sup>48</sup> Jaunaren berciduritzea, eta S. Justo eta Pastor Onq.

7 Ast. S. Cayetano Ondeq.

8 Mart. S. Ciriaco Onq.

9 Egües. S. Roman<sup>49</sup> Onq.

*Baraüeguna.*

10 Egüe. [->] S. Lorenzo Onq.

11 Barije. S. Tiburcio Onq.

*Illgorendi arratzaldeco 11 ordu eta 2 erizp. Escorpionen. Bero.*

12 Sap. S. Clara Virg.

13 Igand. S. Hipolito Onq.

14 Ast. S. Eusebio Conf.

*Baraüeguna.*

15 Mart.<sup>50</sup> † *Virgíñaen igoera Cerubetara.*

16 Eguas. S. Roque eta S. Jacinto.

17 Egüe. S. Paulo Onq.

18 Barije. S. Agapito Onq.

19 Sap. S. Luis Apezp. eta Conf.

*Illargui bete gaubeco 11 ordu eta 56 erizp. Acuarion. Bero.*

<8r>

20 Igand. S. Joaquin, Ama Virgíñaen aita eta S. Bernardo Abata.

<sup>47</sup> *Virgíña*: orig. *Virgíña*.

<sup>48</sup> *Gueure*: orig. *Gueute*.

<sup>49</sup> *Roman*: *Román* ere izan liteke, azentua dirudien zerbait baitago; hala ere, lekuz kanpo dagoela dirudi, letra tipo azentuduna izateko.

<sup>50</sup> *Mart.*: orig. *Matt*.

- 21 Ast. S. Bassa Onq.  
 22 Mart. S. Timoteo Ap.  
 23 Eguas. S. Felipe Benicio.

*Baraüeguna.*

- 24 Egüe. [->] S. Bartolome Apost.

*Eguzquiija Virgon.*

- 25 Barije. S. Luis Erregue eta S. Gines.  
 26 Sap. S. Ceferino A.S.  
 27 Igand. S. Rufo Apezp.

*Illbererdi gaubeco 10 ordu eta 13 erizp. Geminisen. Aize aldacoyac.*

- 28 Ast. [->] S. Agustin Apezp. eta Iracaslea.  
 29 Mart. S. Juan Bautistaen burutemana.  
 30 Eguas. S. Rosa Limaco.  
 31 Egüe. S. Ramon Ezjayoa.

## BURULLA EDO IRALL

*Eguzquien urteiqueria 5 ordu eta 24 erizp. eta sarrerria 6 ordu eta 36 erizp.*

- 1 Barije. S. Gil Abata.  
 2 Sap. S. Sandalio Onq.

*Izarcarren azquena.*

- 3 Igand. S. Sandalio Onq.

*Illargui barri arratzaldeco 2 ordu eta 9 erizp. Virg. Aize fuertiac eta turmoatuba.*

- 4 Ast. S. Candida eta S. Rosalia Virg.  
 5 Mart. S. Obdulia Virg.  
 6 Eguas. S. Eugenio On.  
 7 Egüe. S. Regina Virg.

*Urrijaldura*

- 8 Barije. † *Andra Marien*<sup>51</sup> jayetzea.  
 9 Sap. S. Gorgonio Onq.  
 10 Igand. Andra Marien izen gozoa, eta S. Nicolas Tolentino.

*Illgorerdi goizeco 11 ordu eta 49 erizp. Sagitarion. Bero.*

- 11 Ast. S. Roque eta S. Jacinto Onq.

<8v>

- 12 Mart. S. Leoncio eta Lag. Onq.

<sup>51</sup> *Marien*: Testuan zehar hainbat formapean agertzen zaigu *Maria* izenaren genitiboa: *Marijen* (2r, 4v, 4v, 9v, 9v, 10r, 10r), *Mariaen* (4v, 5r, 7r, 7v), *Marien* (8r, 8r).



- 13 Eguas. S. Filipe Onq.  
 14 Egüe. Curtze Santuen goratzea.  
 15 Barije. S. Nicomedes Onq.  
 16 Sap. S. Eufemia. Onq.  
 17 Igand. S. Pedro Arbuesco.  
 18 Ast. S. Thomas Villanuebaco.

*Illargui bete arratzaldeco 4 ordu eta 2 erizp. Piscisen. Aice aldacoyac edo eurijac.*

- 19 Mart. S. Genaro Apez.  
 20 Eguas. S. Eustaquio eta Lag. Onq.

*Baraüeguna. Tempora.*

- 21 Egüe. [->] S. Mateo Apost.  
 22 Barije. S. Mauricio eta Lag. Onq.

*Equidrauac eta Temp.*

- 23 Sap. S. Lino A.S.

*Ordenac eta Tempora. Udazquena. Eguzquiya Libran.*

- 24 Igand. Virgiña Mesedetacua.  
 25 Ast. S. Lope Apezp.  
 26 Mart. S. Cipriano Onq.

*Illbererdi goizeco 7 ordu eta 45 erizp. Canceren. Egualdi iraulia.*

- 27 Eguas. S. Cosme eta S. Damian Onq.  
 28 Egüe. S. Wencesl. Onq.  
 29 Barije. [->] S. Miguel Lenaiñg.  
 30 Sap. S. Geronimo<sup>52</sup> Iracaslea eta Ondeq.

## **BILDILLA EDO URRIL**

*Eguzquien urteiqueria 6 ordu eta 7 erizp. eta sarreria 5 ordu eta 53 erizp.*

- 1 Igand. Virgiña<sup>53</sup> Errosariocua eta S. Remigio Apezp.  
 2 Astel. Aiñgueru Beguiralea.

*Illargui barri gaubeco 10 ordu eta 44 erizp. Libran. Eurijac, egualdi deunguia.*

<9r>

- 3 Mart. S. Candido Onq.  
 4 Eguas. S. Franciscu Asisco Ondeq.  
 5 Egüe. S. Placido Onq.  
 6 Barij. S. Bruno Ondeq.  
 7 Sap. S. Marcos A.S.

<sup>52</sup> *Geronimo*: orig. *Goronimo*.

<sup>53</sup> *Virgiña*: orig. *Vitgiña*.

- 8 Igand. S. Brigida Virg.  
 9 Ast. S. Dionisio Areopagita.  
 10 Mart. S. Franciscu Borjaco.

*Illgorerdi goizeco 4 ordu eta 32 erizp. Capricornion. Egunaldi aldacoya lañoacaz.*

- 11 Eguas. S. Fermin Apez.  
 12 Egüe. Virgiña Pillarec.  
 13 Barij. S. Nicasio Apez.  
 14 Sap. S. Calixto A.S.

*Gala eguna.*

- 15 Igand. S. Teresa Jesusco.  
 16 Ast. S. Galo Abata.  
 17 Mart. S. Heduvigis V.  
 18 Eguas. S. Lucas Evang.

*Illargui bete goizeco 7 ordu eta 51 erizp. Ariesen. Egunaldi ona lañoaquin.*

- 19 Egüe. S. Pedro Alcantaraco.  
 20 Barij. S. Irene Virg.  
 21 Sap. S. Hilarion Abata.  
 22 Igand. S. Marija Salomé.  
 23 Ast. S. Pedro Pascual.  
 24 Mart. S. Rafael Lenaiñgueru.

*Eguzquia Escorpionen.*

- 25 Eguas. S. Crisanto eta S. Daria.

*Illbererdi arrazaldeco 3 ordu eta 56 erizp. Leonen. Odeiac.*

- 26 Egüe. S. Evaristo Apez. eta Onq.  
 27 Barije. S. Vicente Onq.

*Baraüeguna.*

- 23 Sap. [->] S. Simon eta S. Judas Apost.  
 29 Igand. S. Narciso Apez.  
 30 Ast. S. Claudio Apezp.  
 31 Mart. S. Quintin Onq.<sup>54</sup>

*Baraüeguna.*

<9v>

## ACILLA EDO CEMEND

*Eguzquien urteiqueria 6 ordu eta 49 erizp. eta sarrerria 5 ordu eta 11 erizp.*

- 1 Eguas. † *Ceruco Santu guztien jaya.*

*Illargui barri goizeco 9 ordu eta 21 erizp. Escorp. Egunaldi aldacoya eurijequin.*

---

<sup>54</sup> Onq: orig. Ouq.

2 Egüe. Defuntubaren Oroiquida.

*Parcadaña.*<sup>55</sup>

3 Barije. S. Balentin Apeiza.

4 Sap. S. Carlos Borrom.

5 Igand. S. Zacarias eta S. Isabel, Juane Bautisten Guresoac.

6 Ast. S. Leonardo Conf.

7 Mart. S. Florencio Ap.

8 Eguas. S. Seberiano On.

9 Egüe. S. Teodoro Onq.

*Illgorerdi gaberdico 12 ordu eta 22 erizp. Acuarion. Egualdi iraula,*<sup>56</sup> *edurrac.*

10 Barije. S. Andres Abellino.<sup>57</sup>

11 Sap. S. Martin Apezp. eta Conf.

12 Igand. Andra Marijen godartea.

13 Ast. S. Eugenio III. Lenapezp.

14 Mart. S. Serapio Onq.

15 Eguas. S. Eugenio I. Lenapezp. eta S. Leop.

16 Egüe. S. Rufino eta Lag. Onq.

*Illargui bete gaubeco 10 ordu eta 52 erizp. Tauron. Egualdi iraulia.*

17 Barije. S. Gertrudis Andija.

18 Sap. S. Maximo Apezp.

19 Igand. S. Isabel Hungriaco Erreguiña.

20 Ast. S. Felix Valoisco.

21 Mart. Virgiña Marijen aurquerta.

22 Eguas. S. Cecilia Virg.

23 Egüe. S. Clemente A.S.

*Eguzquiya Sagitarion.*

*Illbererdi gaubeco 11 ordu eta 20 erizp. Virgon. Egualdi aldacoya, edurra.*

24 Barije. S. Juan Curutzecoa.

<10r>

25 Sap. S. Catalina Virg. eta Onq.

26 Igand. Andra Marijen escontitzac.

27 Ast. S. Facundo Onq.

28 Mart. S. Gregorio A.S.

<sup>55</sup> *Parcadaña*: Ziurrenik *Parcadoaña*-ren ordez (cf. *HH*, s.v. *Jubileo*), baina horrelaxe agertzen da *Egunareko* agerraldi bietan (hemen eta amaierako hitz zerrendan, 12r). Beraz, baliteke Ulibarriren irakurketa txarra edo oroimen akatsa izatea.

<sup>56</sup> *iraula*: Amaierako hitz zerrendan eta 10r-n ere *iraula*. Hala ere, *iraulia* beharko: cf. *Egunarean bertan iraulia* (8v, 9v) eta *HH irauli* "revolverse el tiempo".

<sup>57</sup> *Abellino*: hasierako *Abe-* horretarik aparte ez da ondo irakurtzen, tinta galdua delako. Cf. 1841eko erdal egutegian *S. Andres Avelino*; eta espazioaren arabera *-ll-*z idatzirik behar zuen.

29 Eguas. S. Saturnino Onq.

*Baraiëguna.*

30 Egüe. [->] S. Andres Apost.

*Illargui berri gaubeco 11 ordu eta 7 erizp. Sagitarion. Egualdi iraula.*

## LOTACILLA EDO ABENDUBA

*Eguzquien urteiqueria 7 ordu eta 17 erizp. eta sarrerria 4 ordu eta 43 erizp.*

1 Barije. S. Natalia Alarguna.

2 Sap. S. Bibiana Virg.

*Ichiten dira ongarriac.*

3 Igand. *Abenduco* 1.º S. Franciscu Xavier.

4 Ast. S. Barbara Virg. eta Onq.

5 Mart. S. Sabas Abata.

6 Eguas. S. Nicolas Bari.

7 Egüe. S. Ambrosio Ap.

Urrijaldura.

8 Barije. † *Andra Marijen Sortuerija, Españetaco Godartaria.*

*Illgorerdi gaubeco 9 ordu eta 39 erizp. Piscisen. Egualdi onac, leyac.*

9 Sap. S. Leocadia Virg. eta Onq.

10 Igand. S. Eulalia Onq.

11 Ast. S. Damaso A.S.

12 Mart. S. Donato eta Lag. Onq.

13 Eguas. S. Lucia Virg. eta Onq.

14 Egüe. S. Nicasio Apezp.

15 Barije. S. Eusebio Apez.

16 Sap. S. Valentin.

*Illargui berri gaberdico 12 ordu eta 46 erizp. Geminisen. Edurrac.*

*Illarguien arguigue icusezleña.*

17 Igand. S. Lazaro Apezp.

<10v>

18 Ast. Andra Marija mirestecoa edo O!-etacoa.

19 Mart. S. Nemesio Onq.

20 Eguas. S. Domingo Silosco.

Tempora eta barau.

21 Egüe. [->] S. Thomas Apost.

22 Barije. S. Demetrio On.

*Neguba. Eguzquia Capricornion.*

Tempora. Ordenac.

23 Sap. S. Vitoria Virg. eta Onq.

*Tempora. Baraüa. Equidraüac edo ordenac.*

*Illbererdi goizeco 6 ordu eta 57 erizp. Libran. Egualdi aldac.*

*Presondegüetaco icusta baquida.*

24 Igand. S. Gregorio Apeiza.

25 Ast. † *Jesu Kristo gueure Jaunen jayetza eta S. Anastasia Onq.*

26 Mart. † *S. Esteban Lonqueriol.*

27 Eguas. [->] *S. Juan Apocal. eta Evang.*

28 Egüe. [->] *Seiñ Santu Oguengabiac.*

29 Barije. *S. Thomas Canturiento.*<sup>58</sup>

30 Sap. *Santiago Apostoluen eraldairia.*<sup>59</sup>

*Illargui berri arrazaldeco 2 ordu eta 37 erizp. Capricornion. Egualdi ona, leijac.*

*Eguzquien arguigue icusezleña.*

31 Igand. *S. Silvestre A.S. eta Aitorlaria.*

<11r>

EUSQUERA	ERDERA
Auqueraciñoa	Creación
Amulsu	Delicioso
Apezpicu	Obispo
Abata	Prior
Apeiza	Presbítero
Arguigue	Eclipse
Aldacoya	Variable
Aitzandaria	Guardia
Adiraquia <sup>60</sup>	Advertencia
Aurquesta	Presentación
Asmeguitari	Profeta
Arguidea	Hallazgo
A.S.	Pontífice
Asmacioa	Pronóstico
Aitorlaria	Confesor
Bitezarriric	Establecido
Biurrondoa	Combertido
Berriona	Anunciación
Baimenda	Permiso

<sup>58</sup> *Canturiento*: Baliteke akatsa izatea, \**Canturienco*-ren orde: cf. 1841eko erdal egutegian *S. Tomas Cantuariense*.

<sup>59</sup> *eraldairia*: Behin baino ez dator *Egunarean*; hala ere, cf. *HH eraldaira* “translacion”.

<sup>60</sup> *Adiraquia*: orig. *Adiraguaia*; cf. *adiraquia* (2r) eta *adiraquia* (*HH*, s.v. *nota, marca, señal*).

Baquida	General
Burutemaua	Degollación
Beguiralea	Custodio
Contaquida	Cómputo
Cembate	Número
Donaquia	Sagrada
Dabillac	Movibles
Doatsu	Dichosa
Done	Don, Santo
Egunare	Calendario

&lt;11v&gt;

Eunquidi	De un siglo
Ezaudua	Exclusivo
Eralora egoitza	Estación
Escicuntza	Indicción
Eguerdi	Meridiano
Erabollanza	Ciclo
Equidraüa	Orden sacro
Erizpe	Minuto
Epairia	Circuncisión
Equidautuba	Mandado
Eraste	Época
Fedaslea	Esposo
Goyendea	Pontificado
Goratzea	Exaltación
Galladia	Privilegio
Guiroa	Templado
Gurtea	Adoración
Godartaria	Patrona
Godarte	Patrocinio
Garitateac	Letanías
Icusezleña	Invisible
Icusleña	Visible
Iraula	Rebuelto
Iguerlari	adivinator
Irabijatua	Rebuelto
Icustamena	Visita
Iracaslea	Doctor
Izarjaquindeco	Astronómico
Izarcarra	Canícula

&lt;12r&gt;

Ijoera	Asunción
Ijoqueria	Ascensión
Lenapezpicu	Arzobispo

Lenaiñgueru	Arcángel
Lonqueriol	Protomártir
Maneratuba	Dispuesto
Mugaitu	Desterrar
Moldizteguia	Imprenta
Onqueriol	Mártir
Onquerioltza	Martirologio
Oartegui	Observatorio
Ondequidaria	Fundador
Ongarriac	Velaciones
Oroiquida	Comemoración
Oguengabiac	Inocentes
Presondegui	Cárcel
Parcadaña	Jubileo
Plum. ezpaitac	Pleitos
Suticuztegui	Purgatorio
Urreztua	Áureo
Urrijaldura	Abstinencia
Utzendea	Corrección
Urtegueicoa	Epacta

*Obago urrengo urtian  
bici bagara artian.*

*Eraste ospacoya eoa famatzuba.*

Aurreco urte au da 1815 garrera guere Jesu-Kristoen jayqueraric, 7014 garr. Munduben a querciscinoric edo asiqueraric, 4772 garr. Urtola gucuidearic, 2568 garr. Erromaco ondequidaric, 4059 garr. Eepafiacic, 3984 Ma. drildenic, 233-garr. Gregoriaric urzendearic, 16 garr. guenur. Aita Santu Pio 7.º en goyendearic. 8 garr. guenre Erre-gue D. Fernando 7.º (ecin Jaincoac gordedayen) Errei-fial'eric, 8 garr. bere persona donquinen catiberiaric - eus-2 garr. bere doatsu biutzeric Espanara.

*Contaquida Eleiztarrac.*

Cembate Urrezua 11: Urteguicoa XX: Erabollantzai, eguzquiar 4: Ezeicuntza Erromarra III: Letra igandecoa A Erromaco Onquiroitzena. a.

*Festa dabillac edo mugucorrac.*

Zapnigandea Urtertillen 22 garr. Antzeguna Cecelien 8 garr. Pascua Vizuzcoa Martijen 26 garr. Gartateac Ma-yeren 1.º, 2.º eta 3.º garr. Jesu-Kristoen ijecuetia onen garr. Trinitade chit S. beronen 21 garr. Corpu-Kristi bar-din 25 garr. eta abenduco 1.º Igandea Lotazilla edo Atenduco 3 garr.

*Lau Temporal.*

Lelengocoac Cecelien 15, 17, eta 18 garr. Bigarre-nac Mayetezen 17, 19, eta 20 garr. Irugarrenac Irailien 20, 22, eta 23 garr. Laugarrenac Lotacillen 20, 22, eta 23 garr.

7 121153

**EGUNARE EUSQUERAZCOA**  
**ERDERASCOTIC ITZULIA.**

Vizcai, Guipuzcoa; ia Arabaco Provinciaentzai  
 1815  
*garren Urteraco.*

Maneratuba S. Fernando Uñco (Ien Isla de Leon) Oartegui Larijaquinde-poan, Vitoriano eguerdien erai.

Aquindeazco-jayec daroe señale au t seint-zibetan biar eguilteiquen mesa ensunez au 33 eta Brijac gorde biarcotube eüens Goartanaen egunac nola euquidaten bitezararic.

*Egongaird salizien*  
*Guerrincan Zoharainen traraco, den-dan.*  
*Bilbaon Iguanentan Santiagoco Eleizpian;*  
*Eia Zorronzaco Plazan Esclabaco echiant.*

Bilbaon:

D. Francisco Perez Prietoen moldiztegiara.



*Eguziac cointzubitan ateraticque arima*  
*Suticuzteguiric.*

Uterillen 22 garr. Cecillen 14 25, eta 26 garr.  
Martihen 5, 17, 18, eta 29 garr. Mayetzen 18, eta 20 garr.

**ADIRAQUIA.**—Aite Santubac baimendutendan aurtien  
quela jarea lenago debecaturic cogan ogunetan; Cruza-  
go Con isario baquidac equitancuba jarraitzendabola: basia,  
z auzegun, garisumaco batijen, egubesten, barjeru  
ta sapatu acie santuco, Jesu Kolisto gueure Jaunen vi-  
lijec, Pentecostes, Andra Marijen josera, eta Doné Pe-  
niti, eta Doné Paulo-enetan.

*Eralora edo Iau Egoitzac:*

Udebarrija sartzienda Marijen 21 garr. goizeco 11  
idu eta 12 erizpitan.  
Uala: Baguillen 22 garr. goizeco 8 ordu eta 47 erizp.  
Ulatzquena: Irailen 23 garr. gaubece 10 ordu eta 40 erizp  
Neguba, Lotailen 22 garr. aratxaldeto 3 ordu eta 35 erizp

*Arguigueac:*

Izaxodira aurtien iru Eguzquicnac, eta bi Illarguicnac.  
I. Uterillen 10 garr. Eguzquiena, baña ezta esagu-  
ico, eta deticho icusezleña.  
II. Baguillen 21 garr. Illarguiena, acaberan icuseleñz:  
Izarguicjac urtengo dau 7 ordu, eta 37 erizp.  
III. Garillen 6 garr. Eguzquiena, eta da icusezleña.  
IV. Lotillen 16 garr. Illarguiena, eta da icusezleña.  
V. Lotillen 30 garr. Eguzquiena, bardin icusezleña: -

*Urtiaren asmacio edo erichia.*

Achurlari ta Olaiaun	Expa daquigu ifiore
Gurdizai eta arguif,	Jazoeren apurtic,
Yquerquin eta aroiz	Ez eman cfiist asco
Ta augeuico biarguif,	Iguerlari izubai.
Ceuben jierdiyiquin	Bafia jaquindaiuzben
Lur guesto gogorrac	Cet ipinten deuscun
Dacarubes emaiten	Aurtengo iguerisrijac,
Frutu on galantac,	Enzun eguidasuz.
Centci arguitarren.	Sortizi egun guiti beti
Ta Ezquera gaidu estein,	Lecu guztietan
Artzendet lan barri-au	Frutubac elziendire
Puz amore andiequin.	Euren demporetan.
Biar eiten bosube	Neguba Izangodala
Jarraitex ta gndo,	Sicu ta osasuntzu,
Trabena ta ausletaric	Janaraja ta ardaoa
Aldedyasquero:	Guatiz ugaritzu,
Jai domteac gordeaz	Gallenduten badire
Ta Jaincoen Leguia,	Turmoi eta ecaizac,
Ezjazü ifnoz fallaco	Laster gatbitu coitu
Ondasun ta hondria:	Eguzqui orguiflac,
Zorjionian gagoz	Udebarri guiroa,
Vizaco lurtean,	Ta Udia amulzu
Ferrando gure Jauner	Iduquico degula,
Estalpe ederlean.	Alanche direuseu.
Jaincoac emändeala	Arpelac beti pobro
Erregue aif onati	Biarguifac aberatz,
Osasuna baquia,	Naguifasuna utzi
Ta bisiza eunquedl,	Ta bici biatragaz.
i Ce ondo bici gueinte que	Oncc alau izanic
Guerratic urten-ta,	Gogoratu daigun
Mugaituco balite	Dagoala bat bacarric
Plumazco espaiac!	Guetococn jaquitun.

<p><b>URTERILLA.</b> Eguzkien urteiqueria 7 ordu eta 22 erizp. eta sarrerria 5 ordu eta 38 erizp.</p>	<p>Igand. † Jesu-Cristo gueurien epaitia. Astel. S. Isidoro Apez- picu eta onqueriol. Illbererdi arrazal. deco ordu 2 eta 39 erizp. Libran. Egualdi aldacoya ona etorri ar- tigan leyacas. Mart. S. Anatero, A S. eta onq. Eguas. S. Aquilino eta Lagunac Onq. Egüe. S. Telesforo A. S. eta Onq. Barije † Erreque San- tuaren guarteia Jesu- teri. Sap. S. Julian. Idigubendire Anguiriac. Igand. S. Seberino Ab. Astel. S. Julian eta La- gunac Onq. Mart. S. Guillermo.</p>	<p><b>ILLARGUI-BARRI ar-razaldeco</b> 1 ordu eta 45 erizp. Cnpricornion. Ecachac. Egualdiona. Odaijac. Eguzkien ar-guigue icusezlena. 11 Eguas. S. Iginio A. S. 12 Eguas. S. Benito Conf. 13 Barije. S. Gumesindo Conf. 14 Sap. S. Hilario Apezp. eta Conf. 15 Igand. Jesusenizen gos-soa eta S. Paulo Ielen-goco eremutarra. 16 Ast. S. Marcelo A. S. 17 Mart. S. Antonioño Ab. 18 Eguas. S. Pedroen Ca-dira edo Catedra Er-roman. Illgorerdi arra-zaldeco 3 ordu eta 52 erizp. Ariesen. Egualditorri artian. 19 Egüe. S. Canuto Erteg 20 Barije. S. Fabian, eta S. Sebastian Onq. Eguzquia Auarion. 21 Sap. S. Iñes Virgüña.</p>	<p><b>ILLARGUI-BARRI ar-razaldeco</b> 1 ordu eta 45 erizp. Cnpricornion. Ecachac. Egualdiona. Odaijac. Eguzkien ar-guigue icusezlena. 22 Egüe. S. Policarpo Ap- 23 Barije S. Juan Crisoso 24 Sapat. S. Valero Ap- 25 Igand. S. Xaxagaxintan S. Francisco Sales. 26 Ast. S. Martina Virgü- eta Onq. 27 Mart. S. Pedro Nolaso</p>	<p><b>CECEILLA EDO OTS-AILLA.</b> Eguzkien urteyeria. 7 ordu eta 1 erizp. eta sarrerria 4 ordu eta 59 erizp. 1 Eguas. S. Ignacio Apez. Illbererdi goizeco 5 ordu eta 9 erizp. Escorpionen. Egualdi irabiatuba; onacartian orac. 2 Egüe. Virgüñen icus- tea edo garbitzen. 3 Barije. S. Blas Apezp. 4 Sap. S. Andres Corsino. 5 Igand. Quincoagesima 6 S. Agueda Virg. Onq. 7 Ast. S. Dorotea Virg. 8 Mart. S. Romano edo Eguas. S. Faustino Onq.</p>
---	---	--	---	--

<p><b>ILLARGUI-BARRI ar-razaldeco</b> 1 ordu eta 45 erizp. Cnpricornion. Ecachac. Egualdiona. Odaijac. Eguzkien ar-guigue icusezlena. 11 Eguas. S. Iginio A. S. 12 Eguas. S. Benito Conf. 13 Barije. S. Gumesindo Conf. 14 Sap. S. Hilario Apezp. eta Conf. 15 Igand. Jesusenizen gos-soa eta S. Paulo Ielen-goco eremutarra. 16 Ast. S. Marcelo A. S. 17 Mart. S. Antonioño Ab. 18 Eguas. S. Pedroen Ca-dira edo Catedra Er-roman. Illgorerdi arra-zaldeco 3 ordu eta 52 erizp. Ariesen. Egualditorri artian. 19 Egüe. S. Canuto Erteg 20 Barije. S. Fabian, eta S. Sebastian Onq. Eguzquia Auarion. 21 Sap. S. Iñes Virgüña.</p>	<p><b>ILLARGUI-BARRI ar-razaldeco</b> 1 ordu eta 45 erizp. Cnpricornion. Ecachac. Egualdiona. Odaijac. Eguzkien ar-guigue icusezlena. 22 Egüe. S. Policarpo Ap- 23 Barije S. Juan Crisoso 24 Sapat. S. Valero Ap- 25 Igand. S. Xaxagaxintan S. Francisco Sales. 26 Ast. S. Martina Virgü- eta Onq. 27 Mart. S. Pedro Nolaso</p>	<p><b>CECEILLA EDO OTS-AILLA.</b> Eguzkien urteyeria. 7 ordu eta 1 erizp. eta sarrerria 4 ordu eta 59 erizp. 1 Eguas. S. Ignacio Apez. Illbererdi goizeco 5 ordu eta 9 erizp. Escorpionen. Egualdi irabiatuba; onacartian orac. 2 Egüe. Virgüñen icus- tea edo garbitzen. 3 Barije. S. Blas Apezp. 4 Sap. S. Andres Corsino. 5 Igand. Quincoagesima 6 S. Agueda Virg. Onq. 7 Ast. S. Dorotea Virg. 8 Mart. S. Romano edo Eguas. S. Faustino Onq.</p>	<p><b>ILLARGUI-BARRI ar-razaldeco</b> 1 ordu eta 45 erizp. Cnpricornion. Ecachac. Egualdiona. Odaijac. Eguzkien ar-guigue icusezlena. 22 Egüe. S. Policarpo Ap- 23 Barije S. Juan Crisoso 24 Sapat. S. Valero Ap- 25 Igand. S. Xaxagaxintan S. Francisco Sales. 26 Ast. S. Martina Virgü- eta Onq. 27 Mart. S. Pedro Nolaso</p>	<p><b>CECEILLA EDO OTS-AILLA.</b> Eguzkien urteyeria. 7 ordu eta 1 erizp. eta sarrerria 4 ordu eta 59 erizp. 1 Eguas. S. Ignacio Apez. Illbererdi goizeco 5 ordu eta 9 erizp. Escorpionen. Egualdi irabiatuba; onacartian orac. 2 Egüe. Virgüñen icus- tea edo garbitzen. 3 Barije. S. Blas Apezp. 4 Sap. S. Andres Corsino. 5 Igand. Quincoagesima 6 S. Agueda Virg. Onq. 7 Ast. S. Dorotea Virg. 8 Mart. S. Romano edo Eguas. S. Faustino Onq.</p>
--	---	--	---	--

16	<i>Témpora.</i> Egüe, S. Julian Onq.	21	Mart. S. Felix Apezp.	10	Barije S. Meliton eta Lagunac Onq.	19	<i>ramutia</i> s. Jos. Vir- güa Marije. <i>Edasien.</i>
17	Barije. S. Julian Capa- dociaco. <i>Tempora.</i>	22	Eguas. S. Pascasio Ap.	11	Sap. S. Eulogio Ondeq.	20	Ast. s. Niceto Apezp.
	<i>Equidrañac. edo orde- nac egitea.</i>	23	Egüe. S. Marta Virg.		<i>Equidrañac edo orden.</i>	21	Mart. s. Benito Abata.
	● <i>Illgorerdi goiseco</i> 4 ordu eta 33 erisp.	24	Barije. S. Matias Apostoluba.		● <i>Illargut barri goi- zezo</i> 3 ordu eta 9		<i>Ulebarría. Egusquia</i> <i>Ariesen.</i>
	Geminisen. <i>Egualdi at- dacoa.</i>	25	Sap. S. Cesario Conf. <i>Arima.</i>		erisp. <i>Piscisen. Egual- di aldacoa. Lañac.</i>	22	Eguas. s. Deogracias Apezp.
18	Sap. S. Eladio Lenapz. <i>Ordenac eta Tempora.</i>	26	Igand. <i>Garizumaco</i> 3. S. Alexandro Apezp. <i>Arima.</i>	12	Igand. <i>Pairamentaco</i> <i>edo Passiaco.</i> S. Gie- gorio A. S.	23	<i>Egüingurena</i> s. Vito- riano eta Lag. Onq.
19	Igand. <i>Garizumaco</i> 2. S. Gabino Apaiza. <i>Figuasquia Piscisen.</i>	27	Ast. S. Baldomero Conf.	13	Ast. S. Leandro Lena- pezp.	24	Barije. <i>Santubus. Agn</i>
20	Ast. S. Leon Apezp.	28	Mart. S. Ramon Abata.	14	Mart. S. Matilde Et- regüña.	25	Sap. <i>Santubst.</i> Lapu- biurrondon <i>Ordenac.</i> <i>Andra Marinien Ar-</i> <i>riacaldatuticira Ap-</i> <i>illen</i> 3 garr. egünera.
EPAILLA EDO MAR- TIA.		3	Barije. S. Emererio eta S. Celedonio.	15	Eguas. S. Raimundo eta S. Longinos.		● <i>Illarguibete goise- co</i> 6 ordu eta 24
<i>Figusquen urteiqui- ria</i> 6 ordu eta 25 erisp.		4	Sap. S. Casimiro Aitor- laria.	16	Egüe S. Julian Onq.		erisp. <i>Libran. Egualdi</i> <i>aldacoa.</i>
eta <i>sarrieria</i> 5 ordu eta 35 erisp.		5	Igand. <i>Garizumaco</i> 4. S. Eusebio Onq. <i>Arima.</i>	17	Barije. Andra Marijen miñac eta s. Patricio Apezp. <i>Arima.</i>	26	Igand. <i>Pazcua vistuz- coa</i> s. Braulio Apero.
Eguas. Aingueru Ait- ziadaria.		6	Ast. S. Victor Onq.	18	Sap. S. Gabriel Goyain. guerua. <i>Arima.</i>	27	Ast. t. S. <i>Ruperto</i> <i>Ar-</i> Mart. 8 s. Castor eta s. Sixto A. S.
Egüe. S. Lucio Apezp.		7	Mart. S. Thomas Aquil- noco. Ondeq.	19	● <i>Catceletaco icustaba- guida.</i>	28	Mart. 8 s. Castor eta s. Sixto A. S.
● <i>Illhererdi arra- zaco</i> 9 ordu eta 55 erisp. <i>Sarritarian</i> <i>Egualdiona. Olayac.</i>		8	Eguas. S. Juan de Dios Ondeq.	20	● <i>Illgorerdi arrazal.</i> <i>Iaco</i> 2 ordu eta 8	29	Eguas s. <i>Kustasio</i> <i>Ab-</i> <i>Arima.</i>
		9	Egüe. S. Francisca Vir-	29	erisp. <i>Geminisen. En- batac edo lañac; eta</i> <i>eurjac edo inetañja.</i>	30	Egüe s. Juan Climaco
				30	Igand. <i>posetze</i> <i>edo Er-</i>	31	Barije s. Balbina Virg

10	JORRAILLA EDO APE- RILLA. Eguzquien <i>urteique- ria 5 ordu eta 40 erisp. eta sarrerria 6 ordu eta</i> 20 <i>erisp.</i> 1 Sap. s. Venancio Apez. ☾ <i>Illbererdi arratzal deco 4 ordu eta 55 erisp. Capricarnion. Egualdi ona: odeyac.</i> 2 Igand. <i>Conimodoco. s. Francisco Paulaco On- deq.</i> 3 A. t. <i>Andra Mariaren Barriona, eta Jaincoen Semiaten araguitzea, eta S. Ulpiano Ong, Idigute ire Ongarriac.</i> 4 Mart. s. Isidoro Lenap. 5 Eguas. s. Vicente Fer. 6 Egüe. s. Celestino A. S. 7 Barije. s. Epifaneo Apz. 8 Sap. s. Dionisio Apezp. 9 Igand. s. Casilda Virg. ☾ <i>Illargui barri ar- ratzaldeco 6 ordu eta 8 erisp. Ariesen. Aiciac eta eurijac, edo edurtac.</i>	10 Ast. s. Ezequiel Asme- guitaria edo Profeta. 11 Mart. s. Leon A. S. 12 Eguas. s. Victor eta s. Cenon Ong. 13 Egüe. s. Ermenegildo Ong. 14 Barije. s. Tiburcio Ong. 15 Sap. s. Basilio Ong. 16 Igand. s. Josepeen go- datea eta s. Toribio. ☾ <i>Illgorerdi arratzal- deco 9 ordu eta 9 erisp. Cunceren. Egnal- di aldacoya. Euri edo odayequin.</i> 17 Ast. s. Aniceto A. S. 18 Mart. s. Eleuterio Apz. 19 Eguas. s. Ermozenes 20 Egüe. s. Inés Virg. ☾ <i>Eguzquia Taurén.</i> 21 Barije. s. Anselmo Apz. 22 Sap. s. Sorero eta s. Ca- yo Ong. 23 Igand. s. Jorge Ong. ☾ <i>Illargibete arra- tzaldeco 5 ordu eta 6 erisp. Escorpienen. Egualdi ona eta ozac.</i> 24 Ast. s. Gregorio Apezp.	25 Mart. s. Marcos Evan. 26 Eguas. s. Cleto eta s. Marcelino A. S. 27 Egüe. s. Anastasio A. S. 28 Barije. s. Prudenco A. pezp. <i>Arabiaco Godartaria.</i> 29 Sap. s. Pedro Ong. 30 Igand. s. Catalina Sena.	pezp. eta Ong. 8 Ast. s. Gregorio Na- cioceno. 9 Mart. s. Miguel Go- yaingueren aguertua. ☾ <i>Illargui barri gol- deco 6 ordu eta 9 erisp. Tourou. Aiciac</i> 10 Eguas. s. Antoinño Le- napezp. 11 Egüe. s. Mamerto Apz. 12 Barije. s. Domingo Cal- zadaco. 13 Sap. s. Pedro Errega- lauba. ☾ <i>Baraiieguna. Carceletaco icusta ba- guida.</i> 14 Igand. <i>Pascua Pente- costes edo Izpiritu San- tuen etorreriena, eta s. Bonifacio Ong.</i> 15 Ast. s. Isidro Necazari- lur. Lantzailia.
ORRILLA EDO MAYE- TZA. Eguzquien <i>urteique ria 5 ordu eta 1 erisp. eta sarrerria 6 ordu eta</i> 59 <i>erisp.</i> 1 Ast. s. Felipe eta Santiago Apost. <i>Le- daniac edo Donetoitzac.</i> ☾ <i>Illbererdi eguber- deco 12 ordu eta 5 erisp. Acuarion.</i> 2 Mart. s. Atanasio Apz. LEDA NIAC. 3 Eguas. Curtzien aur- quilea. LEDANIAC. 4 Egüe. <i>Gueire Jaunen ijoqueria. Cerura.</i> 5 Barij. s. Pio V. A. S. 6 Sap. s. Juan Antepor- talaina. 7 Igand. s. Estanislao A.				

16	Mart. s. Juan Nepom.	<i>Illat quibete goize-</i> <i>co</i> 4 ordu eta 44	Protasio Onq.
17	<i>Illgorerdi goizeco</i> 2 ordu eta 35 <i>erisp.</i> <i>Virgon. Eguaidi alda</i> <i>coya.</i>	24 Eguas. s. Robustiano Onq.	20 Mart. s. Silverio A. S.
18	Eguas. s. Pascual Bail. <i>Témpora.</i>	25 Egüe. † <i>Corpu Kristi</i> eta s. Gregorio VII. A Santua.	21 Eguas. s. Luis Gohzap ● <i>Illargi bete arra</i> <i>zaldeco</i> 5 ordu eta 49
19	Barije. s. Pedro Celes- tino A. S. <i>Témpora.</i>	26 Barije. s. Felipe Neri Oudeq.	<i>erisp. Sagitarion.</i> <i>Illarguien. arguiguetia</i> <i>sezleña : Arquenadu</i> <i>Bero.</i>
20	Sap. s. Bernardino Se- naco, <i>Témpora. Orde-</i> <i>nac. Arima.</i>	27 Sap. s. Juan A. S.	22 Egüe. s. Paulino Apez <i>Udia: Eguasquin Cance</i>
21	Igand. <i>Trinidad Chit.</i> <i>Donetuba,</i> eta s. Maria Socorsco.	28 Igand. s. Justo eta s. German.	23 Barije. s. Juan Apeiza <i>Barauegun.</i>
22	<i>Eguasquin Geminisen.</i> Ast. s. Rita Casinco.	29 Ast. s. Maximo Apezp: 30 Mart. 83 s. Ferrando Españaco s. regue. <i>Gala eguna.</i>	24 Sap. † <i>Doneane Bait</i> 25 Igand. s. Guillelmo C
23	Mart. Santiago Apos toluen <i>Aguetua.</i>	31 Eguas. s. Petronilla V. ● <i>Illbererdi goizeco</i> 5 ordu eta 53 <i>erizp</i> <i>Pscisen. Aiciac:</i>	26 Ast. s. Juan eta s. Pau 10 Onq.
BAGUILLA EDO GA- RAGARRILLA.		2 Barije. s. Marcelino Onq.	27 Mart. s. Zoilo eta Lag Onq.
24	<i>Eguzquien urteiqueria</i> 4 ordu eta 34 <i>erisp. eta</i> <i>sarrerria</i> 7 ordu eta 26 <i>erisp.</i>	3 Sap. s. Isaac Bacartar. 4 Igand. s. Saturnina V. 5 Ast. s. Bonifacio Onq. 6 Mart. s. Norberto Apz	28 Eguas. s. Leon II A. S. <i>Barauegun.</i>
25	Egüe. s. Segundo Onq.	7 Eguas. s. Pedro eta Onq.	29 Egüe. † S. Pedro et S. Paulo Apost.
		16 Barije. s. Quirico Onq. 17 Sap. s. Manuel eta Lag. Onq.	● <i>Arzaldeco</i> 9 ordu eta 30 <i>erisp. Ariesen.</i> <i>Eguaidi aldacoya.</i>
		18 Igand. s. Marcos eta s. Marcelino Onq.	30 Barije. s. Marcial Apez
		19 Ast. s. Gervasio eta s.	

<b>UZTAILLA .EDO</b> GARMELA: <i>Eguzquien urteique- ria 4 ordu eta 29 erizp. eta sarriera 7 ordu eta</i> 31 <i>erizp.</i> 1 Sap. s. Casto eta s. Segundo Onq. 2 Igand, Virgíña Mariáen icustamena. 3 Ast. s. Trifon eta Lag. Onq. 4 Mart. s. Laureano Le- napezp: 5 Eguas. s. Zoa Onq. 6 Egüe. s. Lucia Onq. ● <i>Illargui barri gau- beco 11 ordu eta 35 erizp. Canceren. Aize fuerriac. Turmeyatubá. Eguzquien arguigue icusestén.</i> 7 Barije. s. Fermin Apez. 8 Sap. s. Isabel Pontuga- leco Erreyuina. 9 Igand. s. Civilo Apezp. eta Onq. 10 Ast. s. Amalia eta s. Rufina. 11 Mart. s. Pio I. A. S.	12 Eguas. s. Juan Guálber. 13 Egüe. s. Anacleto A. S. ● <i>Illgorerdi arratsal- deco 2 ordutan. Li- bran Bero.</i> 14 Barije. s. Buenaventu- ra Apezp. 15 Sap. s. Enrique Empe- radore. 16 Igand, Virgíña Carm. 17 Ast. s. Alexo Aitorlaria. 18 Mart. s. Sinforosa Virg 19 Eguas. s. Justa eta s. Rufina Onq. 20 Egüe s. Elias Asme- guitaria. 21 Barije. s. Praxedos Virg ● <i>Illargui bete goize- co 8 ordu eta 21 etiz. Capricornion. Egualdi aldacqa: 22 Sap. s. Maria Macalén 23 Igand. s. Apolinar A- pezp eta Onq. <i>Izaricarra</i> <i>Eguzquia Leonen.</i> 24 Ast. s. Cristina Viig: <i>Baratiegina.</i> 25 Mart. † Santiago Apost <i>Espanaco Godartaria.</i></i>	26 Eguas. † s. Ana Vir- gíña Mariáen Aña. 27 Egüe. s. Pántalcón Onq 28 Barije. † Nazario A. S. 29 Sap. s. Marta Virg. ● <i>Ilbererdi goizeco 10 ordu eta 50 erizp. Tauron Aiziac.</i> 30 Igand. s. Abdon eta S. Senén Onq. 31 Ast. s. Inacio Loyolaco ● <i>Illgorerdi arratsal- deco 11 ordu eta 2 erizp. Escorpionen. .Bero.</i> 12. <i>erizp.</i> 1 Mart. s. Pedro catie- tara. 2 Eguas. Virgíña Añ- guerubetacua. 3 Egüe. S. Estebanen Aurquidea. 4 Barije. S. Domingo Guz maneco. 5 Sap. Virgíña Edurreta- cua. ● <i>Illargui barri goi- seco 6 ordu eta 45 erizp. Leonen Aiziac.</i> 6 Igand. Gueute Jauna- ren bete iduritzca. eta S. Justo eta Pastor Onq. 7 Ast. S. Cayetano On- deq.
	<b>AGORRILLA EDO</b> ABUSTUBA. <i>Eguzquien urteique- ria 4 ordu eta 48 erizp. eta sarriera 7 ordu eta</i> 12. <i>erizp.</i> 1 Mart. s. Pedro catie- tara. 2 Eguas. Virgíña Añ- guerubetacua. 3 Egüe. S. Estebanen Aurquidea. 4 Barije. S. Domingo Guz maneco. 5 Sap. Virgíña Edurreta- cua. ● <i>Illargui barri goi- seco 6 ordu eta 45 erizp. Leonen Aiziac.</i> 6 Igand. Gueute Jauna- ren bete iduritzca. eta S. Justo eta Pastor Onq. 7 Ast. S. Cayetano On- deq.	8 Mart. S. Ciriaco Onq. 9 Egües. S. Román Onq. <i>Baratieguna.</i> 10 Egüe. † S. Lorenzo Onq. 11 Barije. S. Tiburcio Onq ● <i>Illgorerdi arratsal- deco 11 ordu eta 2 erizp. Escorpionen. .Bero.</i> 12 Sap. S. Clara Virg. 13 Igand. S. Hipollito Onq. 14 Ast. S. Eusebio Conf. <i>Baratieguna.</i> 15 Mart. † Virgíñien <i>igoera Cerubetara.</i> 16 Eguas. S. Roque eta S. Jacinto. 17 Egüe. S. Paulo Onq. 18 Barije: S. Agapito Onq. 19 Sap. S. Luis Apezp. eta Conf. ● <i>Illargui bete gau- beco 11 ordu eta 50</i>

<i>erizp. Acuarion. Bero.</i> 27	Igand. S. Rufo Apezp.	22	Barije. S. Mauricio eta
28	Igand. S. Joaquin Ama	23	Lag. Onq.
29	Virginiaren Aita, eta	24	<i>Equidrauc eta Temp.</i>
30	S. Bernardo Abata.	25	S. up. S. Livo A. S.
31	Ast. S. Bassa Onq.	26	<i>Ordenac eta Tempora</i>
32	Mart. S. Timoteo Ap.	27	<i>Udasquena. Euzquija</i>
33	Eguas. S. Felipe Benicio.	28	<i>Libran.</i>
34	<i>Beraileguna.</i>	29	Igand. Virginiā Mese-
35	Egüe. 83 S. Bartolomé Apost.	30	detacua.
36	<i>Eguzquia Virgin.</i>	31	Ast. S. Lope Apezp.
37	Barije. S. Luis Erregue	32	Mart. S. Cipriano Onq.
38	eta S. Gines.	33	<i>Illherendi goizecoz</i>
39	Sap. S. Cefeirino A. S.	34	<i>Or. lu eta 45 erizp.</i>
<b>GRULLA EDO IRALL.</b>			
40	Rosalia Virg.	35	<i>Canceren. Eguallit</i>
41	Mart. S. Obdulia Virg.	36	<i>iraullia.</i>
42	Eguas. S. Eugenio On.	37	Eguas. S. Cosme eta
43	Egüe. S. Regina Virg.	38	S. Damian Onq.
44	<i>Urrijaldura.</i>	39	Egüe. S. Wencosl. Onq
45	Barije. † <i>Andra Maria</i>	40	Barije. 83 S. Migue
46	Sap. S. Gorgonio Onq.	41	Lenaing.
47	Igand. Andra Marien	42	Sap. S. Goronimo Ira
48	izen gozoa, eta S. Nicolas Tolentino.	43	castea eta Ondeq.
49	<i>Illgoreri di goizeco</i>	<b>BILDILLA EDOURRIL.</b>	
50	<i>Ordu eta 49 erizp.</i>	51	šarlocua, eta S. Remi
51	<i>Sagitarion. Bero.</i>	52	gio Apezp.
52	Ast. S. Candida eta S.	53	Ast. Aingueru Begui
53		54	ralea.
54		55	<i>Illarguibarri gau</i>
55		56	<i>beco iq. ordu eta 4</i>
56		57	
57		58	
58		59	
59		60	
60		61	
61		62	
62		63	
63		64	
64		65	
65		66	
66		67	
67		68	
68		69	
69		70	
70		71	
71		72	
72		73	
73		74	
74		75	
75		76	
76		77	
77		78	
78		79	
79		80	
80		81	
81		82	
82		83	
83		84	
84		85	
85		86	
86		87	
87		88	
88		89	
89		90	
90		91	
91		92	
92		93	
93		94	
94		95	
95		96	
96		97	
97		98	
98		99	
99		100	
100			

erisp. Libran Eurijac Egualdi deunguia.	<b>Illarguibete goizea</b> 307 ordu eta 5 erisp. Ariesen. Egualdi ona lañoquin.	eta Conf. 12 Igand. Andra Marijen godartea.
3 Mart. S. Candido Onq	19 Egie S. Pedro Alcantaraco.	13 Ast. s. Eugenio III, Lenapezp.
4 Eguas. S. Franciscu	20 Barij. S. Irene Virg.	14 Mart. s. Serapio Onq.
Asisco Ondeq.	21 Sap. S. Hilario Abata	15 Eguas. s. Eugenio I. Lenapezp eta s. Leop.
5 Egie. S. Placido Onq.	22 Igand S. Marija Salomé	16 Egie. s. Rufino eta Lag. Onq.
6 Barij. S. Bruno Ondeq.	23 Ast. S. Pedro Pascual.	10 ordu eta 5 erisp Turron. Egualdi irau-
7 Sap. S. Marcos A. S.	24 Mart. S. Rafael Lelaiñgueru.	11. s.
8 Igand S. Brigida Virg.	<b>Eguzquia Escorpionen.</b>	17 Barij. s. Gertrudis Andija.
9 Ast. S. Dionisio Areopagita.	Eguas. S. Cusanto eta S. Duria.	18 Sap. s. Maximo Apezp
10 Mart. S. Franciscu Borjaco.	25 <b>Illberardi arrazaldeco</b> 3 ordu eta 56 erisp. Leonen. Odeiac Egies. Evaristo Apez. eta Onq.	19 Igand. s. Isabel Hun- graco Erreguidia.
<b>Illgorerdi goizeco</b> 4 ordu eta 32 erisp.	26 Barij. S. Vicente Onq. Baraieguna.	20 Ast. s. Felix Valoisco.
Capricornion. Egualdi aldacoya lañoacaz.	27 Sap. S. Calixto A. S. Gala eguna.	21 Mart. Virginia Marijen auruerta.
1 Eguas. S. Fermin Apez	23 Sap. S. Teresa Je- susc.	22 Eguas. s. Cecilia Virg.
2 Egi. Virginia Pillarec.	29 Ast. S. Galo Abata.	23 Egie. s. Clemente A. S. Eguzquia Sagitarian. 11 bererdi gaubaco 11 ordu eta 20 erisp. Virgin Egualdi aldacoya. Edurac.
3 Barij. S. Nicasio Apez.	30 Mart. S. Claudio Apezp	
4 Sap. S. Calixto A. S. Gala eguna.	31 Mart. S. Quintin Onq. Baraieguna.	
5 Igand. S. Teresa Je- susc.		
6 Ast. S. Galo Abata.		
7 Mart. S. Heduvigis V.		
8 Eguas. S. Lucas Eyang.		

ACILLAE DOCE MEND		
Eguzquiener teigueria 6 ordu eta 49 erisp. eta sarreria 5 ordu eta 11 erisp.		
1 Eguas. t. Ceruco Santu- guztien jaya.		
<b>Illargui barri goi- zeco</b> 9 ordu eta 21 erisp. Escorp. Egual- di aldacoya eurijequin.		
2 Egie. Defuntubaren Oroiuida. Paracadaña		
3 Barij. S. Balentin A- peiza.		
4 Sap. s. Carlos Borrom.		
5 Igand. s. Zacarias eta s. Isabel Juane Bautis- ten Guresoac.		
6 Ast. s. Leonardo Conf.		
7 Mart. s. Florencio Ap.		
8 Eguas. s. Seberiano On		
9 Egie. s. Teodoro Onq.		
<b>Illgorerdi gaberdi- co</b> 12 ordu eta 22 erisp. Acuarion. Egual- di iraula. Edurzac.		
10 Barij. s. Andres Abe- lita.		
11 Sap. s. Martin Apezp. 124		



25	zeco2. s. p. s. Catalina Virg. eta Onq.	Onq. <i>Baraleguna</i> . Egüe. & s. Andres Apost.	25	Ast. † <i>Jesu Kristo</i> <i>gueire Jaunen jayetz2</i> eta S. <i>Anastasia Onq</i> .
26	Igand. Andra Marijen escogtizac.	Illargui berri gau- beo 11 ordu eta 7	26	Mart. † S. <i>Esteban</i> <i>Lonqueriol</i> .
27	Ast. s. Facundo Onq.	erizp. <i>Sagitarion</i> . E- gualdi iraula.	27	Eguas. & s. Juan Apo- cal. eta l'vang.
28	Mart. s. Gregorio A. S.		28	Egüc. & s. Seiñ santu
29	Eguas. s. Saturnino		29	Oguengabi2c. Barije. s. Thomas Can- turiento.
LOTACILLA EDO ABANPUBA			30	Sap. Santiago Aposto- luen eraldairia.
1	Eguzkien arteique- ria 7 ordu eta 17 erizp. eta sarrerria 4 ordu eta	Illgorerdi gaubeo 9 ordu eta 39 erizp. I'iscisen. Egualdonac Leyac.	31	Illargui berriarra- zaldeco 2 ordu eta
2	Barijs. s. Natalia Alar- guna.	Sap. s. Leocadia Virg. eta Onq.	37	erizp. <i>Capricornion</i> <i>Egualdi ona</i> . <i>Leijac</i> . <i>Eguzkien arguige</i> <i>icus ezteña</i> .
3	Sap. s. Bibiana Virg.	Igand. s. Eulalia Onq.	31	Igand. s. Silvestre A. S. eta Aitorlaria.
4	Ichuten diru ongarriac	Ast. s. Damaso A. S.		
5	Igand. <i>Abenduco</i> 1.º	Mart. s. Donato eta Lag. Onq.		
6	s. Franciscu Xavier.	Eguas. s. Lucia Virg. eta Onq.		
7	Ast. s. Barbara Virg. eta Onq.	Egüc. s. Nicasio Apezp Barije. s. Eusebio Apez Sap. s. Valentin.		
8	Mart. s. Sabas Abata.	Illargui berri gaber- lico 12 ordu eta 46		
9	Eguas. s. Nicolas Bari. Urtijakara.	erizp. <i>Geminisen</i> . <i>Edu-</i> <i>rac</i> . <i>Illargien argui-</i> <i>gue icusezteña</i> .		
10	Barije. † Andra Ma- rijen <i>Sortuerria</i> : Es- püetaco <i>Gohartaria</i> .	Igand. s. Lazaro Apezp		
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18	Ast. Andra Marija mi- resteco2 edo O! etaco2.		18	Ast. Andra Marija mi- resteco2 edo O! etaco2.
19	Mart. s. Nemesio Onq.		19	Mart. s. Nemesio Onq.
20	Eguas. s. Domingo Si- losco.		20	Eguas. s. Domingo Si- losco.
21	Tempora eta barau.		21	Tempora eta barau.
22	Egüc. & s. Thomas Apost.		22	Egüc. & s. Thomas Apost.
23	Barije. s. Demetrio On- Neguba.		23	Barije. s. Demetrio On- Neguba.
24	Eguzquia <i>Capricornion</i> Tempora. <i>Ordenac</i> .		24	Eguzquia <i>Capricornion</i> Tempora. <i>Ordenac</i> .
25	Sap. s. Victoria Virg. eta Onq. <i>Tempora</i> . <i>Baraiia</i> <i>Equidraüac</i> edo <i>ordenac</i> <i>Illbererdi goizeco</i> 6 <i>Ordu eta 57 erizp</i> . <i>Libran</i> . <i>Egualdi adac</i> . <i>Presondeguetaco icus-</i> <i>ta baquida</i> .		25	Sap. s. Victoria Virg. eta Onq. <i>Tempora</i> . <i>Baraiia</i> <i>Equidraüac</i> edo <i>ordenac</i> <i>Illbererdi goizeco</i> 6 <i>Ordu eta 57 erizp</i> . <i>Libran</i> . <i>Egualdi adac</i> . <i>Presondeguetaco icus-</i> <i>ta baquida</i> .

<i>EUSQUERA.</i>	<i>ERDERA.</i>	<i>ERDERA.</i>
Auqueraciña . . . . .	Creccion . . . . .	De un stylo . . . . .
Amulsa . . . . .	Delicioso . . . . .	Exclusivo . . . . .
Apezpicu . . . . .	Obispo . . . . .	Estacion . . . . .
Abata . . . . .	Prior . . . . .	Indiccion. . . . .
Apeiza . . . . .	presvitero . . . . .	Meridiano . . . . .
Argigue . . . . .	Eclipse . . . . .	Ciclo . . . . .
Aidacoya . . . . .	VARIABLE . . . . .	Orden sacro . . . . .
Aizandaria . . . . .	Guardia . . . . .	Minuto . . . . .
Adiragua . . . . .	Advertencia . . . . .	Circuncision . . . . .
Aurquesta . . . . .	Presentacion . . . . .	Mandado . . . . .
Asmeguitari . . . . .	Profeta . . . . .	Epoca . . . . .
Argidea . . . . .	Hallazgo . . . . .	Esposo . . . . .
A. S. . . . .	Pontifice . . . . .	Pontificado . . . . .
Asmacia . . . . .	Pronostico . . . . .	Exaltacion . . . . .
Aitorlaria . . . . .	Confesor . . . . .	Privilegio . . . . .
Bitezarric . . . . .	Establecido . . . . .	Templado . . . . .
Burrondoa . . . . .	Comberrido . . . . .	Adoracion . . . . .
Berriona . . . . .	Anunciancion . . . . .	Patrona . . . . .
Baimenda . . . . .	Permiso . . . . .	Patrocinio . . . . .
Baquida . . . . .	General . . . . .	Letanias . . . . .
Burutemaua . . . . .	Degollacion . . . . .	Invisible . . . . .
Beguiralea . . . . .	Custodio . . . . .	Visible . . . . .
Con taquida . . . . .	Cómputo . . . . .	Rebuelto . . . . .
Combate . . . . .	Número . . . . .	adivinator . . . . .
Donaquia . . . . .	Sagrada . . . . .	Rebuelto . . . . .
Dabillac . . . . .	Movibles . . . . .	Visita . . . . .
Doatsu . . . . .	Dichosa . . . . .	Doctor . . . . .
Done . . . . .	Don: Santo . . . . .	Astronómico . . . . .
Egunare . . . . .	Calendario . . . . .	Cançula . . . . .
<i>EUSQUERA.</i>		
Eunquidi . . . . .		
Ezandua . . . . .		
Eralora Egoitza . . . . .		
Escicuntza . . . . .		
Eguerdi . . . . .		
Frabollanza . . . . .		
Equidraña . . . . .		
Erizpe . . . . .		
Eparia . . . . .		
Equidautuba . . . . .		
Eraste . . . . .		
Fedasia . . . . .		
Goyendea . . . . .		
Gorázea . . . . .		
Galladia . . . . .		
Güiroa . . . . .		
Gurtea . . . . .		
Godartaria . . . . .		
Godartea . . . . .		
Garitateac . . . . .		
Icusezleña . . . . .		
Icuseleña . . . . .		
Iraula . . . . .		
Iguerlari . . . . .		
Irabiañua . . . . .		
Icustramena . . . . .		
Iraçañlea . . . . .		
Izarjaquindeco . . . . .		
Izarcarra . . . . .		

<i>EUSQUERA.</i>	<i>ERDERA.</i>
Joera . . . . .	Asuncion . . . . .
Joguera . . . . .	Ascension . . . . .
Jenapezpicu . . . . .	Arzobispo . . . . .
Jenafingueru . . . . .	Arcangel . . . . .
Jonqueriol . . . . .	Protomartir . . . . .
Maneratuba . . . . .	Dispuesto . . . . .
Mugaitu . . . . .	Desterrar . . . . .
Moldizteguja . . . . .	Imprenta . . . . .
Onqueriol . . . . .	Mártir . . . . .
Onqueriolta . . . . .	Martiologio . . . . .
Ortegui . . . . .	Observatorio . . . . .
Ordequidaria . . . . .	Fundador . . . . .
Ongarriac . . . . .	Velaciones . . . . .
Otoiquida . . . . .	Comemoracion . . . . .
Ongengabiac . . . . .	Inocentes . . . . .
Osondegui . . . . .	Carcel . . . . .
Orcadaña . . . . .	Jubilco . . . . .
Olam. ezpaitac . . . . .	Pleitos . . . . .
Puticuztegui . . . . .	Purgatorio . . . . .
Urteztua . . . . .	Aureo . . . . .
Urtzjaldura . . . . .	Abstinencia . . . . .
Uzendea . . . . .	Correccion . . . . .
Urteguicoa . . . . .	Epacta . . . . .

*Obago urrengo artian  
bici bagara artian.*